

## **El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos**

John M. Lipski  
*Universidad del Estado de Pennsylvania*

### INTRODUCCIÓN

El español—lengua hablada en cada uno de los continentes--es producto no sólo de su herencia europea y de la evolución interna, sino también de una variedad de contactos con lenguas autóctonas, de inmigración forzada (la trata de esclavos) y de inmigración voluntaria. Durante el período de expansión mundial del español—sobre todo los siglos XVI-XVIII—los múltiples contactos lingüísticos representaban factores claves en la diversificación dialectal: así es, por ejemplo, que cuajaron las variedades andinas, caribeñas, rioplatenses, chilenas, mexicanas y nuevomexicanas y centroamericanas. Los cambios sísmicos que moldeaban el español surgían y se difundían durante estos siglos de oro lingüísticos: la evolución de las sibilantes, el seseo y el yeísmo, el voseo, la reducción de consonantes finales y el ensordecimiento de vocales átonas, la asibilación de las consonantes róticas y las muchas modificaciones sintácticas que definen los contornos de las grandes zonas dialectales. Dada la importancia concedida a la gran época de modernización y diversificación del español, los contactos lingüísticos del último siglo y medio suelen pasar desapercibidos: la expansión territorial del español había cesado (con la excepción de unas incursiones en Africa), la literatura costumbrista había consolidado el conocimiento de las principales zonas dialectales en obras consagradas, y los cambios lingüísticos más recientes eran de índole social, provocados por la migración del campo a la ciudad, la alfabetización de grandes sectores de la población y la erosión de los enclaves de lenguas y dialectos minoritarios. No obstante estas consideraciones la lengua española no ha dejado de enriquecerse al encontrarse frente a otras comunidades de habla, y la convivencia plurilingüe en muchos países de habla española merece un estudio sistemático y

pormenorizado. En la mayoría de los casos, estos contactos no han dejado huellas permanentes, con excepción de una que otra incursión léxica, pero en su totalidad, la gama de modalidades bilingües ha ejercido una influencia decisiva sobre la diversificación del español mundial. En los próximos minutos nos concentraremos en algunas posibles repercusiones lingüísticas de los escenarios de contacto bilingüe que se encuentran en la actualidad o que han dejado de existir en las últimas décadas. Por razones de tiempo, hemos escogido una selección pequeña pero representativa de las decenas—tal vez centenares—de casos ejemplares de microbilingüismo y sus efectos sobre los dialectos locales del español. Con pocas excepciones, los casos que se mencionan a continuación han influido sólo en la microdialectología de los respectivos países, y sus efectos son desconocidos fuera de los pueblos y aldeas donde viven las comunidades de habla bilingües. Es probable que algunos de estos microdialectos bilingües desaparezcan sin mayores repercusiones, pero dados los masivos movimientos demográficos de la época, los efectos lingüísticos de estas pequeñas comunidades bilingües a veces sobrepasan los límites territoriales para llegar al conocimiento de amplios sectores de la población nacional.

Comenzaremos con los enfrentamientos contemporáneos entre el español y lenguas autóctonas en territorios africanos y asiáticos, pasando después a la descripción de unos enclaves bilingües de Hispanoamérica, producto de inmigración reciente.

#### LA LENGUA ESPAÑOLA EN ÁFRICA SUBSAHARIANA

La presencia lingüística y cultural ibérica en Africa empezó efectivamente en 1415, cuando Portugal capturó el enclave de Ceuta. Las primeras comunidades europeas en Africa occidental estaban bajo el control del gobierno portugués (la isla de Arguín, la factoría de El Mina, la comunidad portuguesa en el reino del Congo, la presencia portuguesa en Angola). Los españoles eran excluidos del comercio directo con Africa por la hegemonía portuguesa,

consolidada por el Tratado de Tordesillas de 1494, pero la tentación de las incalculables riquezas africanas era irresistible y muchos empresarios españoles violaban las prohibiciones oficiales y establecían contactos con África. En 1482 una flotilla española partió de Andalucía para explorar la costa de 'Guinea'; aparentemente los aventureros españoles lograron un exitoso comercio en la Senegambia, pero a su regreso, ya muy cerca del puerto de Cádiz, fueron atacados por una armada portuguesa. Los españoles no desistieron por causa de esta emboscada, y la presencia clandestina de comerciantes españoles a lo largo de la costa africana era un denominador común de los próximos siglos. Hoy en día el español sólo se habla en un pequeño rincón del África subsahariana, la República de Guinea Ecuatorial, ex Guinea Española. En la actualidad consiste de la isla de Bioko, antes llamada Fernando Poo, la región continental de Río Muni, un enclave entre Gabón y Camerún, la remota isla de Annobón, situada más allá de la república insular de São Tomé y Príncipe, y las pequeñas islas de Corisco, Elobey Grande y Elobey Chico, situada cerca de la costa de Río Muni.

La isla de Fernando Poo fue descubierta por un navegante portugués del mismo nombre entre los años 1482 y 1483, y fue ocupada posteriormente por los portugueses. Durante muchos años servía como puerto de embarque y desembarque para la trata de esclavos que provenían del continente africano y que se enviaban a las colonias americanas y a Europa; junto a Cabo Verde y São Tomé, Fernando Poo era una de las factorías de esclavos en que se producía una homogeneización de los esclavos de distintas regiones de África antes de ser trasladados a las colonias. Fernando Poo pasó a manos españolas en 1482 como resultado de los tratados de San Ildefonso y El Pardo, por medio de los cuales España le cedía a Portugal un segmento del Brasil a cambio de Fernando Poo, Annobón y un territorio vagamente definido en el continente africano. La ocupación española efectiva no comenzó hasta mucho después; entre tanto los

ingleses obtuvieron permiso para utilizar la isla de Fernando Poo como sede de un tribunal mixto antiesclavista en el siglo XIX. Los españoles comenzaron a asentarse en Fernando Poo a partir de 1858 y la colonización avanzó a pasos agigantados en comparación con los demás territorios africanos y americanos. Después de poco tiempo se formó una aristocracia de plantadores de cacao, de origen valenciano, que luego se convirtió en principal sostén económico de la colonia. En Río Muni la colonización española fue aun más tardía, puesto que fue necesario ajustar varias reivindicaciones territoriales con Francia, cuya última resolución se retrasó hasta 1900. A partir de esta fecha España comenzó la colonización del territorio continental pero los asentamientos se limitaban a una estrecha franja de la costa, dejando sin explorar todo el interior de Río Muni. Sólo después de 1923 fue llevada a cabo la exploración del interior y hasta hoy en día existen incógnitas en cuanto a los recursos naturales y humanos del interior de Río Muni.

La etnografía guineana es muy rica, tanto en la región insular como en Río Muni. Las principales agrupaciones étnicas y lingüísticas son las siguientes: los bubis, nativos de Fernando Poo, cuyo número fue reducido drásticamente durante las expulsiones masivas decretadas por el gobierno anterior, Los bubis fueron excluidos del primer gobierno poscolonial, pero hoy gozan de cierta representación de acuerdo con su peso demográfico. Los fang, originalmente del interior de Río Muni y Gabón, han llegado a ser el grupo dominante en la vida guineana, tanto en Fernando Poo como en el continente. A causa de su participación en movimientos independentistas y de resistencia, los fang eran marginados por la administración colonial y pocos fang trabajaban en Fernando Poo. Después de la independencia de Guinea Ecuatorial los fang han llegado a ocupar puestos de importancia tanto en la isla como en el continente, y representan la agrupación de más potencia en el gobierno y en las fuerzas armadas. Los dos

presidentes de la Guinea Ecuatorial poscolonial son fang. En la costa de Río Muni se encuentran los grupos *playeros*: benga, bujeba, combe/ndowé, bisio, bureka, etc. Hasta ahora estas agrupaciones étnicas han tenido poca participación en la vida nacional pero en la actualidad estos grupos están en vías de superación cultural y económica. Los annoboneses habitan el remoto territorio de Annobón (también hay una colonia grande en Malabo) y sus habitantes hablan como lengua nativa un criollo de base portuguesa denominado *fa d'ambú*; esta lengua se parece al criollo hablado en São Tomé y existe un alto grado de comprensión mutua entre estos idiomas.

A pesar de que el castellano es el idioma nacional de Guinea Ecuatorial cada etnia mantiene su lengua autóctona, que constituye la primera lengua de los guineanos que pertenecen a dicho grupo. Los idiomas bubi, fang y las lenguas playeras pertenecen a la macrofamilia bantú, pero a excepción de algunos dialectos playeros no son mutuamente comprensibles. Sólo los annoboneses hablan una lengua de raíces extraafricanas aunque el origen portugués del *fa d'ambú* ha sido parcialmente obturado por la fuerte influencia africana no sólo en la fonética sino también en su composición morfológica y sintáctica. Las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial comparten algunas características que las separan del español y que tal vez hay influido en el desarrollo del idioma español en territorio guineano. Ninguna de las lenguas guineanas emplea un sistema de sufijos para flexión nominal, verbal u otros procesos morfológicos. El *fa d'ambú* carece de cualquier sistema flexional mientras que las lenguas africanas emplean un régimen de prefijación para efectuar la diferenciación morfológica. El español guineano hablado como segunda lengua se caracteriza en general por la debilitación del sistema morfológico del español sin implicar su desintegración total.

A pesar de la difusión de la lengua española por el territorio guineano, pocos nativos de Guinea Ecuatorial la hablan como lengua nativa o por lo menos como lengua principal del hogar.

En todas partes del país las lenguas autóctonas predominan en las comunicaciones intraétnicas y a veces aun al tratar con otros grupos africanos, y el español se reserva para las comunicaciones interétnicas y para tratar con extranjeros. Esto le da cierto carácter artificial al español guineano, que sin embargo no le resta legitimidad como lengua nacional, siendo de hecho el único medio de unificación lingüística, puesto que las diferencias entre las agrupaciones étnicas son prácticamente insuperables en lo que concierne a la política lingüística. El español está en vías de substituir al *pichinglis* en Bioko e incluso se oye con frecuencia creciente en Bata y en Annobón. En Malabo igual que en casi toda la isla de Bioko, las personas criadas en la isla saben algo del idioma español, aunque no todos lo dominen por completo. Entre las personas mayores pueden figurar individuos cuyos conocimientos del español son mínimos, sobre todo si han permanecido fuera de los núcleos urbanos y no han sostenido contactos con los españoles residentes por motivos de trabajo, comercio o formación escolar.

La investigación lingüística del español hablado en Guinea Ecuatorial comienza en tiempos coloniales, con los majestrales trabajos de González Echegaray (1951, 1959). Este erudito, quien trabajaba en la biblioteca del Instituto de Estudios Africanos en Madrid, fue el primer observador científico del español hablado en la Guinea Española. Las observaciones de González Echegaray se concentran en el español hablado como lengua nativa por la pequeña colonia española residente en Guinea, pero el autor también ofrecía algunas observaciones sobre el uso del español como segunda lengua por la población autóctona. Tal vez la observación más importante que ofrece González Echegaray en este temprano testimonio del español guineano es que 'la progresiva hispanización ... precisamente por sus características de rapidez e intensidad, no ha permitido la formación de un dialecto criollo, ya que tales productos suelen provenir de una larga convivencia y fermentación del idioma colonizador y del nativo' (p. 106). En efecto,

los auténticos idiomas criollos se suelen formar en la ausencia de una lengua mutuamente conocida entre una población heterogénea (por ejemplo, los esclavos en una plantación americana u oceánica); en Guinea Ecuatorial los indígenas siempre han mantenido sus lenguas nativas para la comunicación intraétnica, mientras el inglés pidgin (en Fernando Poo) y el fang (en el continente) son lenguas francas que anteceden la llegada del español colonial. González Echegaray sugiere que '... el castellano, puesto en boca de los negros, constituye una especial modalidad muy interesante y digna de estudio, especialmente en lo que afecta a la fonética y a la sintaxis' (p. 106), pero posterga el estudio de estos fenómenos para trabajos posteriores.

Otro observador español, Castillo Barril (1964, 1969) reconoce que el español hablado como lengua nativa nunca llegó a formar un dialecto distinto en Guinea, pero afirma que cada comunidad de habla indígena aporta sus propios rasgos al aprender el castellano. A continuación pasa a describir las variedades del español habladas por cada una de las etnias guineanas. A la interferencia de la lengua bubí le atribuye una pronunciación aspirada de /x/, la reducción de /r/ y la eliminación de /rr/, la realización de /d/ como [r], y la ocasional realización de /k/ como [x]. El annobonés, según Castillo Barril, no realiza las vibrantes de ninguna manera, reemplazándolas con la única líquida annobonesa, la [l]; este dialecto es yeísta, tiende a colocar el acento de intensidad sobre la última sílaba, y emplea mucha nasalización. El hablante del fang reduce los diptongos del castellano (*bueno* > *bono*) y también nasaliza sus articulaciones, características que el autor atribuye a la castellanización relativamente reciente de este pueblo. Los playeros tienden a convertir la /k/ en [x], mientras que los hablantes del inglés pidgin mezclan el español y el pidgin de una manera que escandaliza al escritor peninsular. Los jóvenes tienen poco dominio del léxico español, confunden los géneros gramaticales, colocan mal los artículos, desconocen el

empleo correcto de los verbos reflexivos, y recurren a giros sintácticos producto de la traducción de modismos de las lenguas nativas.

En el período contemporáneo, el lingüista Granda (1984b) comenta la pronunciación del español por parte de hablantes del fang, lengua de la agrupación bantú que predomina en el enclave continental de Río Muni y que caracteriza las esferas administrativas y militares de los gobiernos poscoloniales de Guinea Ecuatorial. Granda atribuye la resistencia de la /s/ final de sílaba en el español fang, así como la poca neutralización de /l/ y /r/ implosivas, a la estructura silábica del fang, que frente a otros idiomas bantúes permite una amplia gama de consonantes en la coda silábica. A la misma vez atribuye a la interferencia del fang la neutralización de /r/-/rr/ y la realización de la /d/ intervocálica como [r]. También describe un fenómeno frecuente en el español guineano y en el portugués hablado como segunda lengua en Angola: el empleo de la preposición *en* con verbos de movimiento direccional (*voy en Bata*). Después de repasar la existencia de construcciones semejantes en otras variedades de contacto (p. ej. el español paraguayo) así como en épocas pasadas del español peninsular, Granda concluye que la convergencia de una construcción arcaizante en español y unas configuraciones homólogas en las principales lenguas indígenas de Guinea Ecuatorial y Angola ha sido la fuerza motriz de esta construcción ibero-africana.

En sus excelentes trabajos, Antonio Quilis aporta una descripción pormenorizada de las realizaciones fonéticas del español guineano, incluyendo observaciones que no han aparecido en descripciones anteriores. Quilis describe la inestabilidad vocálica, las consonantes antihíaticas (*río* > *riyo*), la pronunciación antihíatica de *maestro*, *teatro*; la ausencia de fricativas sonoras, la neutralización de /r/ y /rr/, la eliminación esporádica de la /s/ final de palabra (sin una etapa intermedia de aspiración), inestabilidad de la oposición /s/-/è/, y la aplicación de tonos musicales



distintas de los contornos intonacionales del español. En cuanto al carácter morfosintáctico del español ecuatoguineano Quilis da cuenta de la inestabilidad de la concordancia número-género, confusión y eliminación de artículos definidos y pronombres, confusión de tiempos y modos verbales, neutralización y eliminación de preposiciones, y perífrasis innovadoras.

En la dimensión fonológica el español guineano se destaca por la notable resistencia de las consonantes finales de sílaba/palabra, a diferencia de muchas lenguas bantúes. Estos resultados son inesperados frente a los planteamientos que atribuyen a la influencia africana la masiva reducción de consonantes finales p. ej. en el español (afro)caribeño. La /s/ final de palabra en Guinea Ecuatorial desaparece a veces (aunque las tasas de elisión son relativamente bajas) pero casi nunca se aspira; Lipski (1985) opina que la eliminación de /s/ puede ser un fenómeno morfológico y no un verdadero proceso de desgaste fonético. Lipski ofrece dos razones para explicar las articulaciones robustas de las consonantes finales en el español guineano. Primero, los principales modelos lingüísticos en tiempos coloniales eran el dialecto de Madrid y sus alrededores y el español levantino (muchos de los productores de cacao eran valencianos). En ambos grupos dialectales las consonantes finales suelen mantenerse con tenacidad, frente a la frecuente reducción en los dialectos meridionales de España e Islas Canarias. La segunda razón es que en Guinea Ecuatorial nunca se produjo la fragmentación étnica y lingüística que caracterizaba la esclavitud atlántico-caribeña. Los guineanos pudieron retener sus lenguas nativas, y el español tenía dominios de uso sumamente limitados. El respaldo comunicativo de las lenguas nativas, en combinación con la fuerte presencia de modelos metropolitanos, que a su vez les daban prominencia a las articulaciones consonánticas finales, creaba un dialecto ligeramente matizado de rasgos africanos, pero que mantenía en gran medida la fonotáctica de Castilla/Levante. El apéndice (1-9) contiene unos ejemplos relevantes.

## EL ESPAÑOL EN EL NORTE DE AFRICA

El español todavía se habla en el norte de Africa, en los enclaves españoles de Ceuta y Melilla, y en los territorios del ex Sáhara español. Quilis (1992) ofrece unas breves observaciones sobre el español hablado en el norte de Africa, tanto en los enclaves españoles de Ceuta y Melilla como en Marruecos y la antigua Sahara Española. Al hablar del norte de Marruecos, Quilis observa que los pocos hablantes de origen español emplean 'el dialecto meridional de la Península, sin los caracteres peculiares del andaluz oriental o del occidental' (p. 202). Los españoles han introducido algunos arabismos, pero no hay interferencia del árabe sobre el castellano. Los marroquíes hablan español con los patrones fonotácticos del árabe: la reducción del sistema vocálico a tres vocales, la realización de /p/ como [b] oclusiva, la ausencia de /ñ/ y /rr/. Debido a la proximidad de los dialectos andaluces, el español marroquí elimina la /s/ final de palabra con regularidad. En Ceuta y Melilla, donde los árabes representan un 15% de la población total, predominan las variedades andaluzas del español (con mucho polimorfismo de las sibilantes). Los árabes hablan el español con distintos grados de proficiencia. En Tánger la pequeña población hispanoparlante también manifiesta características andaluzas, así como préstamos léxicos del francés.

Tarkki (1995) presenta un estudio monográfico sobre el español del ex Sáhara Española. El trabajo de campo se realizaba en campos de refugiados saharauis en Argelia. El Sáhara Occidental fue una provincia de España entre 1958 y 1976, pero durante este período no se llevaban a cabo estudios lingüísticos del español hablado por los saharauis. Mientras España preparaba su retirada del Sáhara hacia 1974 Mauritania y Marruecos firmaron un acuerdo para repartir el ex territorio español. Con la salida definitiva de las tropas españolas en 1976 el Frente Polisario declaró la existencia de la República Saharai, desatando una sangrienta guerra civil

que continúa hasta el momento actual, pese a una frágil tregua. Mauritania se retiró del conflicto poco después y tropas marroquíes invadieron el territorio saharauí para imponer un gobierno central.

Durante la época colonial el español era el único medio de instrucción en el Sáhara Occidental, mientras que la población indígena seguía hablando variedades vernaculares del árabe como lengua nativa. A pesar de la desequilibrada situación colonial el español arraigó en territorio sahárigo, sobre todo en las principales ciudades, siendo El Ayoun el centro urbano más importante. Cuando los marroquíes invadieron el Sáhara Occidental cualquier uso de la lengua española por parte de la población indígena era considerado un acto sospechoso y potencialmente subversivo; por lo tanto los saharauis que permanecían en su territorio natal dejaban de emplear el español en público. A medida que seguían las confrontaciones la población civil y algunos guerrilleros fueron desalojados, encontrando refugio en campamentos argelinos cercanos a la frontera con Marruecos. En estos campamentos circula el idioma castellano con un vigor sorprendente, ya que los saharauis lo han tomado como símbolo de identidad étnica y cultural. Por lo tanto los trabajos de campo de Tarkki dieron con muestras legítimas del español saharauí, aun cuando la lengua haya sido expulsada del Sáhara.

El español de los saharauis tiene fuertes matices canarios y andaluces, puesto que la proximidad de las Islas Canarias resultaba en una población canaria en El Ayoun y unas colonias de obreros saharauis en las Islas Canarias más cercanas a la costa africana. El habla de los saharauis se caracteriza por una combinación de rasgos dialectales españoles y la interferencia de su lengua nativa. La /s/ final de sílaba/palabra se suele aspirar o elidir, igual que en los dialectos españoles meridionales. Ya que el español es una lengua exclusivamente de transmisión oral para muchos saharauis, en algunos casos la ausencia de /s/ ha pasado a las representaciones

léxicas correspondientes. Los saharauis menos proficientes tienden a reducir los cinco vocales del español a las tres oposiciones del árabe, dando lugar a neutralizaciones del tipo *misa-mesa*. Experimentan dificultades con el fonema /p/, y se dan algunas realizaciones oclusivas de /b/, /d/ y /g/ intervocálicas. En la dimensión gramatical el español saharauí comparte con otras variedades del español hablado como segunda lengua (por ejemplo de Guinea Ecuatorial) una concordancia sujeto-verbo y nombre-adjetivo inestable. A diferencia de los ecuatoguineanos, los saharauis mantienen la oposición *tú-usted* consistentemente, tanto los pronombres como las inflexiones verbales. De vez en cuando se eliminan los artículos definidos y una que otra preposición, pero en general el español saharauí se parece bastante a las pautas canarias y andaluzas. El futuro de la lengua española en Marruecos es dudoso, puesto que ni siquiera la tregua entre el Frente Polisario y el gobierno marroquí ha conllevado un regreso de hispanoparlantes al ex Sáhara Occidental. Dentro de Argelia se supone que el español saharauí también desaparezca a medida que los refugiados se integran a la sociedad argelina u optan por abandonar el país. Es urgente la realización de más estudios sobre esta variedad norafricana del español, que promete ser de importancia fundamental para la dialectología peninsular y sefardita (véase el apéndice 11).

#### EL ESPAÑOL EN FILIPINAS Y EL PACÍFICO

De todas las zonas dialectales que en algún momento estuvieron bajo el dominio español, y donde el español se habla todavía hoy en día, una de las áreas menos conocidas desde el punto de vista lingüístico es el archipiélago de las Filipinas. Por supuesto, existe una amplia bibliografía de estudios sobre las principales lenguas indígenas de aquella nación, y dentro del marco hispanofilipino, se han realizado estudios orientados en dos direcciones: la incorporación de palabras españolas en las lenguas filipinas, y la formación de los dialectos hispanocriollos (chabacanos) de Cavite, Ternate y Zamboanga (véase el apéndice 12-13). Bien se sabe que la

presencia española en Filipinas duró más de 300 años, pero a pesar de que el castellano es todavía una de las tres lenguas oficiales de Filipinas, y de que existen aún filipinos de habla española no acriollada, es escasísima la información que tenemos sobre el español actual que se habla en Filipinas. Los tres siglos de ocupación española no bastaron para arraigar el idioma castellano entre los idiomas indígenas de Filipinas, tal como ocurrió en Hispanoamérica, y ni siquiera se empleaba la lengua española como idioma vehicular o de comercio entre la población mestiza euroasiática que surgió a raíz de los contactos multiculturales. Ha sido muy comentada la ausencia del español entre las principales lenguas vigentes de Filipinas; basta por el momento citar de paso los factores de más impacto: la política española oficial y sobre todo religiosa de emplear las lenguas vernaculares en la catequesis y la administración de la colonia; el número relativamente pequeño de europeos en comparación con la población indígena; la falta de grandes desplazamientos demográficos dentro de la población indígena, que de haberse producido habrían impulsado el empleo del castellano como lengua vehicular. Con la excepción de los dialectos chabacanos, surgidos alrededor de presidios y guarniciones militares y difundidos en algunos lugares de comercio multiétnico, el español nunca se convirtió en la lengua materna de un sector importante de la población filipina, ni se empleaba con frecuencia como lengua vehicular fuera de las comunidades mestizas que de alguna manera participaban en la administración colonial. Con el advenimiento de la administración norteamericana y el arrollador impacto lingüístico de los programas de escolaridad en idioma inglés, se produjo un desplazamiento lingüístico que en el transcurso de dos generaciones acabó casi por completo con el español como lengua vigente; en la actualidad, la existencia del español como materia obligatoria del curriculum secundario es objeto de una nutrida polémica a nivel nacional, ya que muchos lo consideran un anacronismo que debe ser eliminado lo más pronto posible.

La escasez de estudios lingüísticos sobre el español filipino actual se debe principalmente al número reducido de hispanoparlantes filipinos; en la mayoría de los trabajos que afirman tratar del 'español filipino' encontramos un estudio de los hispanismos léxicos en las lenguas indígenas, o bien una descripción de los dialectos chabacanos. Inclusive se han dado casos de confusión del chabacano con el español legítimo de Filipinas, como si este último no existiese como variante regional del español metropolitano {apéndice 13}. Aunque la mayoría de los verdaderos hispanoparlantes filipinos son de familias mestizas, existe también un número desconocido pero considerable de filipinos que poseen algunos conocimientos del español, inferiores a los niveles alcanzados por los hispanofilipinos, pero superiores a las habilidades de los alumnos extranjeros (véase el apéndice 14-19).

El dialecto español de Filipinas tiene un perfil netamente aristocrático, conservador y preciso, sin las variantes populares, regionales, arcaicas y rústicas que caracterizan a los dialectos chabacanos, y que prevalecen en los dialectos hispanoamericanos. También son dignos de mención los rasgos peninsulares particulares a las zonas centrales y septentrionales de España, y la ausencia casi total de características típicas de los dialectos andaluces, gallegos, canarios y levantinos, a pesar de que muchos de los últimos emigrantes peninsulares a Filipinas procedían de estas regiones. También se ve reflejada la influencia lingüística de los maestros, funcionarios gubernamentales y religiosos peninsulares, y el impacto de las normas literarias y periodísticas que regían la considerable producción editorial en lengua española que existía en Filipinas hasta después de la Segunda Guerra Mundial.

En la actualidad, la mayoría de los filipinos de habla española vive en el área metropolitana de Manila, y existen otros núcleos importantes de hispanoparlantes en las principales capitales de provincia, sobre toda en las zonas caracterizadas por las grandes fincas

de producción agrícola, que remontan a la época colonial. Podemos citar las zonas azucareras de la isla de Negros (Bacolod y también Dumaguete), y las regiones fruteras de Mindanao, cerca de Cagayan de Oro y Davao. Existen otros grupos de hispanohablantes en Legaspi y Naga, Iloilo, Tacloban, Cotabatu, Vigan, Cebú y Zamboanga, siendo en esta última ciudad diglósicos (español-chabacano). A pesar de la variedad de lenguas regionales representadas (tagalo, ilocano, hiligaynon/ilongo, cebuano, waray, etc.), no se ha producido una matización regional del español filipino, y es virtualmente imposible identificar la procedencia regional de un filipino hispanoparlante por los rasgos lingüísticos del español (aunque sí del inglés filipino). Entre los hablantes vestigiales del español filipino, son frecuentes los errores de concordancia nominal y verbal, aunque es evidente que las generaciones anteriores no cometían los mismos errores, ya que el español era la lengua predominante y de uso diario.

#### COLONIAS DE INMIGRANTES EN EL PARAGUAY

Pasemos ahora a la microdialectología del español de América, para hablar de las colonias de inmigrantes en el Paraguay, país cuyo dialecto del español ya refleja las huellas del bilingüismo hispano-guaraní. El Paraguay ha recibido muchos grupos de inmigrantes europeos y asiáticos a lo largo de su historia, y sobre todo en el período que se extiende desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la primera mitad del XX se fundaron varias colonias estables donde la lengua predominante no era ni el español ni el guaraní. Debido al aislamiento geográfico de muchas colonias así como al deseo de mantener las bases étnicas y lingüísticas, las lenguas de los inmigrantes sobrevivieron por varias generaciones después del cese de las corrientes migratorias, y pueden haber dejado huellas en las hablas locales de las respectivas zonas paraguayas. Los japoneses empezaron a llegar al Paraguay después de 1924, cuando se levantó la prohibición de la inmigración asiática; se fundó la primera comunidad japonesa en 1936, y se

establecieron otras comunidades en 1955 y 1956. En 1959 venció el convenio bilateral que facilitaba la inmigración japonesa, y desde entonces la llegada de colonos japoneses ha disminuido drásticamente. No se conoce la cifra exacta de la inmigración japonesa al Paraguay, pero se calculan en más de 50.000 los japoneses asentados en suelo paraguayo. Hoy en día hay unos 2.500 japoneses étnicos y hasta 10.000 descendientes de japoneses reconocidos en el Paraguay.

También era muy cuantiosa la inmigración alemana al Paraguay, y se fundaron varias decenas de colonias alemanas por todo el país. A los alemanes se sumaron menonitas europeos y canadienses de habla alemana y holandesa, que hasta ahora han mantenido su autonomía lingüística y cultural en el Chaco paraguayo. Llegaron los primeros menonitas al Paraguay en 1926, después de haberse fugado de Rusia y Polonia y de haber vivido una temporada frustrante en el Canadá. En la actualidad viven más de 10.000 menonitas en el Chaco, de ascendencia rusa, ucraniana, polaca, alemana y canadiense, y se han mantenido la lengua y las costumbres con mucho vigor y tenacidad. En total, el Paraguay cuenta con más de 160.000 hablantes del alemán y 19.000 hablantes del *plattdeutsch*, un dialecto germánico del norte de Alemania y los Países Bajos. En estas colonias alemanas, el español local—ya matizado por el guaraní—también adquiere las características transitorias de las lenguas germánicas.

#### LA ARGENTINA: LOS GALESES

La inmigración italiana a la Argentina constituye el 60% de la cifra total de inmigrantes a esta nación sudamericana (Bailey 1999:54). La mayoría de los italianos se quedaba en el área metropolitana de Buenos Aires, donde alcanzaban entre el 20% y el 30% de la población total. Como resultado directo de la inmigración europea, la población de Buenos Aires y sus alrededores creció de 400,000 habitantes in 1854 a 526,500 en 1881 y 921,000 en 1895



(Nascimbene 1988:11; Cacopardo y Moreno 1985). En las regiones más remotas, la presencia italiana era mucho menos intensa, y se establecieron varios núcleos poblacionales de inmigrantes europeos donde prevalecía el bilingüismo y donde el castellano era lengua recesiva hasta hace muy poco. Uno de los casos prototípicos del microbilingüismo argentino es la comunidad de habla galesa, repartida entre varias provincias meridionales. La presencia galesa en La Argentina empezó alrededor de 1865, con la fundación de la primera colonia galesa en la Patagonia argentina, en la provincia actual de Chubut. A partir de ese momento, la emigración galesa continuó constantemente hasta 1914 (Rhys 2000, Jones 1993, Matthews 1995, Martínez Ruíz 1997), alcanzando una cifra final de más de tres mil colonos. Hacia finales del siglo XIX, el porcentaje de la población de la colonia galesa que hablaba el idioma galés (y que a veces ignoraba la lengua castellana) oscilaba entre 87% y 98%. En el censo de 1972, entre la población joven de menos de 20 años, sólo un 5% de los hombres y un 3,5% de las mujeres poseían amplios conocimientos de la lengua ancestral, mientras que entre la población mayor de 60 años las cifras eran 25% para los hombres y 41% para las mujeres (Williams 1991). Estas cifras revelan la rápida erosión de la lengua, debido a la integración social y económica del enclave galés, la falta de inmigración nueva, los matrimonios mixtos, y el alcance del sistema educativo y los medios de comunicación masiva. Aunque el idioma galés ha desaparecido prácticamente de la Patagonia, quedan algunos residentes ancianos que recuerdan los tiempos en que el castellano era lengua minoritaria en el ámbito rural, dotada de características de una segunda lengua.

#### COLONIAS ITALIANAS EN MÉXICO

México ha recibido una inmigración italiana considerable, pero la mayoría de los inmigrantes italianos se han integrado rápidamente a la vida mexicana, sin dejar huellas

lingüísticas y culturales. En Nuevo México también llegó un número considerable de italianos en el siglo XIX (cuando todavía era un territorio hispanoparlante anexo a los Estados Unidos) y en las primeras décadas del XX (Bohme 1975); nunca formaron núcleos estables, pero es probable que hayan contribuido algunos matices al español tradicional de Nuevo México. En algunas áreas rurales, se han establecido colonias de inmigrantes italianos; por ejemplo un grupo de colonos trentinos fundaron la cooperativa La Estanzuela en 1924. Aunque esta colonia no prosperó tanto como se había esperado, su existencia creó una situación de contacto lingüístico que reproducía en miniatura otros encuentros italo-hispánicos, por ejemplo en el Río de la Plata. Otra colonia de italianos era Villa Luisa en el estado de Veracruz, fundada a partir de 1858. (Zilli Manica 1997) Todavía existen algunas aldeas italianas en los estados mexicanos norteros sostenidas por la agricultura y la ganadería, y donde aún se encuentran vestigios de las lenguas regionales de Italia (Zilli Manica 1981, Sartor y Ursini 1933, Romani 1992). Por ejemplo, la aldea de Chipilo, en el estado de Puebla, todavía conserva el dialecto del véneto italiano más de cien años después de fundación (MacKay 1984, 1992, 1993, 1995; Meo Zilio 1987; Romani 1992; Sartor y Ursini 1983; Ursini 1983; Zago Bronca 1982). El dialecto veneto se parece más al español que el italiano estándar; por ejemplo los infinitivos de la primera conjugación, y muchos participios pasados terminan en *-ar* en vez de *-are*, terminan en *-á* en vez de *-ato/-ata*, lo cual sugiere la realización *-ada > -á* del español vulgar. Estos hechos dialectales facilitan la convergencia del español y el dialecto de Chipilo (que se deriva del habla de Segusino, pueblo en el Veneto italiano), así como la influencia del español en el dialecto veneto mexicano, por ejemplo el empleo del pronombre *nos* en vez de *ci/noi*. También existen casos de interferencia del veneto sobre el español, por ejemplo la neutralización /r/-/rr/ (*areglao* en vez de *arreglado*),

el empleo de formas plurales derivadas del veneto (*añi* por *años*, *aseitune* por *aceitunas*) y de sufijos verbales (*accepten* por *aceptaba*, *establesesti* por *establecidos*).

Debemos mencionar también la fundación, alrededor de 1951, de la colonia italiana de San Vito en territorio costarricense (Masing 1964). En los primeros años de la colonia predominaba la lengua italiana, pero hoy en día la población italiana es minoritaria, y apenas se detectan huellas del italiano en el español local. A diferencia de las colonias venetas de México, San Vito recibía colonos de todas partes de Italia (Masing 1964: 53), razón por lo cual prevalecía el idioma italiano—con todos sus matices regionales—en vez de un dialecto regional.

#### LOS AFRO-SEMINOLES DE MÉXICO

La única lengua criolla que se habla en territorio mexicano es el gullah o inglés afrocriollo de los Estados Unidos, en la pequeña comunidad de Nacimiento de los Negros, cerca de Múzquiz, Coahuila. Los residentes de esta aldea son casi todos descendientes de los afro-seminoles de la Florida y Carolina del Sur, una comunidad de cimarrones formada de negros esclavos escapados a los pantanos del suroeste norteamericano en el siglo XIX y grupos indígenas de aquella región. Aunque la mayoría de los seminoles hablan la lengua creek, los afro-seminoles eran portadores de una variedad arcaizante del gullah, lengua criolla afro-inglesa ubicada en la costa de Georgia y Carolina del Sur, y con fuertes vínculos con los criollos afro-caribeños y de Africa occidental. Antes de la Guerra Civil estadounidense (1860-1865), muchos afro-seminoles fueron desterrados a los remotos territorios de Oklahoma y Texas, donde todavía subsisten pequeños grupos que poseen conocimientos de la lengua gullah. Desde Bracketville, Texas, en la frontera con México, un grupo de afro-seminoles se trasladó al estado vecino de Coahuila, donde fundaron la comunidad de Nacimiento hacia finales del siglo XIX. Esta comunidad está aislada geográfica y culturalmente de las áreas urbanas de México, y hasta hace

una generación la lengua gullah así como el inglés de Texas—mantenido por las frecuentes visitas entre familias de afro-seminoles—sobrevivían intactos en Nacimiento. Hoy en día sólo un puñado de los residentes más ancianos tiene una competencia activa en gullah, mientras que el conocimiento pasivo es más extendido. El español de Nacimiento es casi idéntico al habla rural del norte de México, pero hay algunas ligeras discrepancias, por ejemplo la erosión de las consonantes finales de palabra (Gavaldón 1970), que pueden derivarse del bilingüismo gullah-español que duró por muchas décadas (Hancock 1980, 1986).

#### EL INGLÉS NORTEAMERICANO EN CENTROAMÉRICA

La presencia del inglés estadounidense en las repúblicas centroamericanas remonta al siglo XIX, con la participación de soldados mercenarios y `filibusteros' que intervenían en guerras internecinas e intentos de anexión a los Estados Unidos, pero la fundación de comunidades estables de norteamericanos se produce a partir del siglo XX, con la expansión de las empresas agrícolas multinacionales, sobre todo las compañías bananeras y los ferrocarriles. En Honduras, Costa Rica y Guatemala y posteriormente en otras naciones, la United Fruit, la Standard Fruit y otras empresas estadounidenses establecieron comunidades de funcionarios norteamericanos que convivían con los obreros locales, dando lugar a la introducción de muchos anglicismos en los dialectos regionales (p. ej. *búfalo* y *daimé* para las monedas de 10 y 20 centavos de *lempira* respectivamente en Honduras, que en el auge de la industria bananera valían 5 y 10 centavos del dólar estadounidense (la antigua moneda de 5 centavos tenía un búfalo en la cara obversa, mientras que la moneda de 10 centavos de dólar es el *dime*, pronunciado [da m]). Además de estos contactos anglo-hispanos transitorios, se han fundado colonias religiosas estadounidenses en varias partes de México y Centroamérica, siendo la más numerosa la comunidad de Monteverde en Costa Rica, fundada por cuáqueros de los Estados Unidos en los

años después de 1950, cuando un puñado de familias de la Sociedad de los Amigos (Cuáqueros) abandonaron el estado sureño de Alabama para establecerse en Monteverde. También existe otra colonia de cuáqueros en México. Estas comunidades tienen apenas medio siglo de existencia, y el bilingüismo limitado de los fundadores ha sido reemplazado por el dominio completo del español entre las generaciones nacidas en los enclaves angloparlantes. Los efectos lingüísticos de estas comunidades bilingües son mínimos en comparación con otras zonas de contacto de lenguas, pero contribuyen a la microdialectología de los respectivos países. En Costa Rica, sobre todo, el área de Monteverde se ha convertido en un sitio turístico de fama mundial, debido a la adquisición del bosque tropical por la comunidad religiosa y la promoción del ecoturismo en esta zona de belleza virginal; el contacto con millares de turistas, muchos de los cuales hablan inglés, ha de fortalecer el idioma inglés en Monteverde, y facilitará la incursión de esta lengua en los dialectos vecinos del español (Watts 1999).

#### EL INGLÉS CRIOLLO EN CENTROAMÉRICA

A lo largo del litoral centroamericano, desde Belice hasta la zona del Canal de Panamá, la población mayoritaria es de origen afroantillano y de habla criolla, empleándose variedades lingüísticas derivadas del inglés. Así es que en Belice, el inglés criollo compite con el inglés estándar (lengua oficial del país), el español y el quiché-maya, y se produce una amplia gama de compenetraciones lingüísticas entre los cuatro idiomas. Los pequeños puertos caribeños de Guatemala, Livingston y Puerto Barrios, contienen poblaciones de habla inglesa criolla, y esta población se extiende de manera continua a lo largo de la costa vecina de Honduras hasta llegar a la zona de la Mosquitia, donde el inglés criollo compite con el idioma miskito, lengua que a su vez se extiende por casi todo el litoral oriental de Nicaragua, aunque el inglés criollo predomina en las poblaciones principales (Puerto Cabezas y Bluefields). En las Islas de la Bahía,

departamento insular de Honduras con profundas raíces británicas, predominan variedades no acriolladas del inglés antillano, semejante a los dialectos de las islas Caimán; en estas islas, existe una considerable población de raza blanca, mayoritaria en muchas zonas, cuyas características lingüísticas apenas se diferencian de las de los pobladores afroantillanos. En Costa Rica, la población de habla criolla se concentra en Puerto Limón, donde el español está ganando fuerza para reemplazar eventualmente el idioma afroantillano. En Panamá, el dominio del inglés criollo empieza en Bocas del Toro, y continúa esporádicamente en varios enclaves de la costa noroccidental del país, pero su resguardo principal es el puerto de Colón, en la desembocadura del canal interoceánico. En todas las repúblicas centroamericanas el inglés criollo se ha compenetrado con las variedades regionales del español, aun entre los hablantes de mayor dominio del castellano, y aunque los dialectos del inglés centroamericano difieren entre sí, su impacto sobre el español es bastante uniforme.

Los orígenes de las poblaciones centroamericanas de habla anglocaribeña son tan variados como las comunidades donde residen, aunque la mayoría de los grupos llegó durante el siglo XIX y comienzos del XX. En Costa Rica, obreros antillanos fueron importados en las últimas décadas del siglo XIX para la construcción de un ferrocarril; a medida que crecía la producción bananera en esta zona seguía el reclutamiento de trabajadores afroantillanos, aunque el gobierno costarricense les negaba ciudadanía nacional a los negros nacidos en el país, y los confinaba a una estrecha franja del litoral. En Bocas del Toro, la costa de Honduras y Guatemala los afroantillanos también laboraban en las estancias fruteras y en los ferrocarriles, mientras que en Colón, Panamá los afroantillanos son descendientes de los trabajadores que construían el canal transístmico y que participaban en la administración del canal a lo largo del siglo XX. La población de habla inglesa en las Islas de la Bahía tiene orígenes muy diversos, incluyendo

colonias de pescadores y agricultores ingleses y escoceses, así como inmigrantes de otras islas caribeñas, sobre todo las Islas Caimán, lo cual explica la enorme variación idiolectal del inglés hablado en el departamento insular. Belice (la antigua Honduras Británica) y la Mosquitia hondureña y nicaragüense siempre eran territorios de aventureros, corsarios, piratas, pescadores y náufragos desaventurados, y renegados de toda índole. Los dialectos del inglés criollo hablados en estas zonas figuran entre los más antiguos del Caribe, aunque en Belice convive con el inglés estándar y las variedades contemporáneas del Caribe anglófono, mientras que en la Mosquitia de Honduras y Nicaragua se han establecido varios grupos de misioneros de habla inglesa, de los Estados Unidos y Gran Bretaña, con las inevitables consecuencias lingüísticas para el inglés criollo. Véanse Holm (1983a, 1983b, Escure 1983, Warantz 1983, Herzfeld 1983, Graham 1997). En todas estas regiones el español es o ha sido hasta hace poco la lengua minoritaria, y posee reconocidos rasgos de la adquisición de una segunda lengua.

#### EL INGLÉS ANTILLANO EN LAS ANTILLAS ESPAÑOLAS

La presencia--en Cuba y la República Dominicana--de braceros de Jamaica y otras islas de habla inglesa comenzó hacia mediados del siglo XIX, pero la presencia del angloantillano llegó a su auge en las primeras décadas del XX (véase el apéndice 20-23). En Santo Domingo, el antillano de habla inglesa recibe el nombre de *cocolo*, y sus esfuerzos por hablar el español de los *bateyes* (haciendas de producción azucarera) han sido imitados por varios escritores dominicanos. Está documentado la presencia del criollo afroinglés de Jamaica en Cuba, a partir del siglo XX, y es probable que hayan existido grupos de obreros azucareros de habla jamaicana a lo largo del siglo XIX. En la Isla de Pinos (hoy Isla de la Juventud), existían comunidades de habla inglesa, aparentemente derivada del inglés (blanco y posiblemente negro) norteamericano. En la actualidad han desaparecido estos grupos, aunque quedan hablantes vestigiales del inglés

afrocubano. En los ingenios azucareros la importación de obreros antillanos llegó a su auge en el siglo XIX y comienzo del XX, y podemos postular una presencia tangible del criollo jamaquino, tal vez al lado de otras variedades del inglés.

En Puerto Rico, han llegado millares de negros angloparlantes de las vecinas Islas Vírgenes, cuyas contribuciones al patrimonio afropuertorriqueño no han sido estudiadas todavía. Más recientemente ha surgido una importante colonia de inmigrantes de las islas angloparlantes en Santurce, barrio obrero del área metropolitana de San Juan. En un amplio sector de Santurce, conviven nativos de Santo Tomás, Jamaica, San Cristóbal (St. Kitts), Santa Lucía, Antigua, Barbuda, y muchas otras islas, casi todos sin la documentación migratoria requerida para legitimar su presencia en Puerto Rico. En este barrio el inglés antillano es la lingua franca, y cada individuo emplea su propia variedad, reduciendo al mínimo los elementos criollos de difícil comprensión por personas no adeptas. La mayoría de los residentes anglófonos hablan unas palabras del castellano, y algunos lo hablan con soltura, aunque siempre sobresalen las características de la adquisición parcial.

#### EL FRANCÉS CRIOLLO DE LAS ANTILLAS MENORES EN HISPANOAMÉRICA

El francés criollo de las Antillas menores está en contacto con el español en varias partes del Caribe, con las esperadas consecuencias lingüísticas. Por ejemplo en la Península de Güiría, en Venezuela, el español está en contacto con el criollo francés de Trinidad; como consecuencia en el español regional de Güiría se da la doble negación del tipo *yo no estoy yendo no* (Llorente 1994, 1995). También se dan en este enclave venezolano—más que en cualquier otra variedad regional del país—preguntas no invertidas del tipo *¿Qué tú quieres?*, calcando la sintaxis del francés criollo. Como otra indicación de la influencia del francés criollo sobre el español, podemos citar el habla de la costa caribeña de Costa Rica, el enclave antillano de Puerto Limón. Los limonenses son



predominantemente de origen jamaquino, descendientes de braceros contratados para trabajar en las plantaciones bananeras, y en la construcción del canal de Panamá, pero también había contingentes de habla francesa criolla--de Haití, Martinica, Guadalupe, etc. Las primeras dos generaciones de antillanos en Limón, hablaban un español limitado, idéntico al español *bozal* del Caribe, y quedan vestigios hasta hoy en día. En un cuento del escritor limonense Dolores Joseph (1984: 31), una afrolimonense dice, en castellano desfigurado, 'para mí no puede saber' en vez de "yo no puedo saber/yo no sé." Según el autor, la mujer era de madre haitiana y padre jamaquino. El criollo haitiano al igual que los otros criollos afrofrancés del Caribe, permite un posesivo enfocado o de contraste, mediante la posposición de *pa* más el pronombre correspondiente: *liv-pa'm* 'el libro mío,' *kay pa-u* 'la casa tuya,' etc.

#### EL CRIOLLO HAITIANO EN SANTO DOMINGO Y CUBA

Existe amplia evidencia del uso del *créole* haitiano en Santo Domingo, a lo largo de la historia del sector español de la Española. En el oriente cubano, está documentada la presencia del criollo haitiano a partir de las últimas décadas del siglo XVIII, aunque es probable que haya estado en suelo cubano aun antes. Con el éxodo de los españoles dominicanos a raíz de la revolución haitiana y la expropiación francesa de la colonia española mediante el tratado de Basilea en 1795, llegaron a Cuba hablantes del criollo haitiano, tanto esclavos como soldados negros libres que luchaban contra los ejércitos franceses. En el siglo XIX, y hasta bien entrado el siglo XX, eran ampliamente conocidas en el oriente cubano muchas frases y expresiones del criollo haitiano. En el siglo XX, la importación de braceros haitianos representaba la inmigración antillana más importante, y quedan todavía poblaciones cubanas de habla haitiana que se derivan de estos desplazamientos demográficos. Aun cuando sean debatibles las posibles contribuciones permanentes del criollo haitiano al español dominicano, no cabe la menor duda de que la

población haitiana que ocupa la zona fronteriza entre las dos naciones habla un lenguaje mixto que reproduce algunas características del afro-español de antaño, el *habla bozal caribeña* de los esclavos africanos y sus descendientes inmediatos. Ortiz (1999<sup>a</sup>, 1999b, 2001) ha estudiado cuidadosamente el español hablado por los haitianos, y sus implicaciones para las teorías sobre la formación de las lenguas criollas y las variedades vernaculares del español caribeño (véase el apéndice 24).

#### EL PALENQUERO Y EL ESPAÑOL EN EL PALENQUE DE SAN BASILIO

La única lengua criolla de base afrohispanica es la 'lengua' de la aldea afrocolombiana San Basilio de Palenque, conocida entre lingüistas como *palenquero*. San Basilio fue fundado por negros cimarrones escapados del puerto español de Cartagena de Indias alrededor de 1600 y las décadas siguientes, cuando la importación de esclavos de la cuenca del Congo y Angola alcanzaba su auge. Como consecuencia, la lengua palenquera manifiesta muchas semejanzas con el criollo afroportugués de São Tomé; algunos investigadores han postulado que el palenquero representa una relexificación de un criollo arolusitano llevado directamente de la factoría portuguesa de São Tomé a Cartagena (Granda 1970, Schwegler 1996, entre otros).

Estructuralmente, el idioma palenquero no comparte las bases morfosintácticas del español, sino que revela los orígenes en las familias kwa y bantú de Africa occidental. Es así por ejemplo que el sistema verbal palenquero consiste en una raíz verbal invariable (derivada del infinitivo español sin la /r/ final), a la cual se le antepone una o más partículas de tiempo, modo y aspecto verbal. Los pronombres de sujeto difieren de los del español y portugués, e incluyen unas formas africanas así como formas derivadas de raíces romances: *i`yo,* 'bo`tú,' *ele`él/ella,* *suto`nosotros,* *utere* y *enú* (arcaizante) 'ustedes,' *ané`ellos/ellas.* El posesivo siempre se coloca después del sustantivo: *casa suto`nuestra casa,* *moná Juan`el hijo/la hija de Juan.* El

elemento negativo *un* se coloca al final de la cláusula en que aparece el verbo negado: *e kelé fruta nu`él/ella no quiere fruta(s).* En la fonética, muchas palabras españolas adquieren consonantes prenasalizadas en posición inicial de palabra: *ndo`dos,* *ngande`grande.* El castellano que se habla en Palenque de San Basilio (y todos los palenqueros lo hablan, a veces sin poseer mucha competencia activa en la lengua palenquera propia) se parece más a las variedades caribeñas del español colombiano (por ejemplo de Cartagena de Indias) que a la lengua criollo de la aldea, pero a nivel vernacular no sólo se produce la intercalación del castellano y el palenquero (Morton 1999), sino que se producen combinaciones híbridas en que elementos de la lengua palenquera se encuentran incrustadas en frases de base española: esto ocurre sobre todo con la negación doble (*no lo sé no* y a veces la negación únicamente pospuesta (*tengo no*), así como en algunas construcciones posesivas. Schwegler y Morton (2000) repasan las características más sobresalientes del *kateyano`castellano* del Palenque de San Basilio. A nivel vernacular, se produce una profunda compenetración de ambas lenguas, dando lugar no sólo a un palenquero parcialmente descriollado (por ejemplo, con pronombres de sujeto españoles, el empleo ocasional de verbos flexionados, negación antepuesta), sino también de un castellano con notables características del idioma palenquero: negación pospuesta, empleo de partículas preverbiales, así como variantes fonéticas derivadas del palenquero (Morton 1999; véase apéndice 25).

#### OTROS CONTACTOS LINGÜÍSTICOS EN EL CARIBE HISPÁNICO

El Caribe hispánico ha sido el escenario de múltiples contactos hispano-criollos, durante los siglos XIX y XX, que hemos estudiado en otros momentos. Para citar sólo los casos más relevantes, podemos mencionar la presencia del papiamentu en Venezuela, Cuba y Puerto Rico, el chino cantonés y el criollo portugués de Macau en Cuba (y también el Perú), el negerhollands

(holandés acriollado) en Puerto Rico, el inglés negro norteamericano en la Península de Samaná, República Dominicana, y el inglés pidgin de África occidental en Cuba. Estas lenguas—criollos afroatlánticos en su mayoría—han desaparecido de los países latinoamericanos, pero las convergencias estructurales entre los criollos pueden haber afectado permanentemente el español vernacular, por lo menos en algunas regiones caribeñas.

#### CONCLUSIONES

Así concluimos este breve recorrido de las nuevas comunidades bilingües de Hispanoamérica y sus consecuencias para la microdialectología del español mundial. Pocas de las áreas mencionadas han recibido análisis lingüísticos adecuados, y algunas sufren de la ausencia total de material bibliográfico y trabajos de campo. Continúan produciéndose nuevos encuentros bilingües a medida que se profundizan otros, de manera que los estudios microdialectológicos llegarán a ser un componente esencial en la descripción y el análisis de las variedades dialectales del español.

## Bibliografía

### EL ESPAÑOL EN ÁFRICA SUBSAHARIANA

- Balbi, Giovanna. 1966. La schiavitù a Genova tra i secoli XII e XIII. Mélanges offertes à René Crozet, ed. by Pierre Gallais and Yves-Jean Riou, tome II, 1025-1029. Poitiers: Société d'Etudes Médiévales.
- Castillo Barril, Manuel. 1964. El español en la Guinea Ecuatorial. *Español Actual* 3.8-9.
- \_\_\_\_\_. 1969. La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea. *Archivo de Estudios Africanos* 20.46-71.
- Endruschat, Annette. 1990. Studien zur portugiesischen Sprache in Angola. Frankfurt am Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita.
- Esquerro Guereña, Raimundo. 1987. El español en el Africa negra. *Africa 2000 Año II*, Epoca II, núm. 1.4-8.
- Ferrer Piera, P. 1900. Fernando Póo y sus dependencias. Barcelona: A. López Robert.
- Fleitas Alonso, Carlos. 1989. Guinea: episodios de la vida colonial. Madrid: Instituto de Cooperación para el Desarrollo, Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Gärtner, Eberhard. 1983. Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin* 32(3).295-298.
- Gaudioso, Matteo. 1992. La schiavitù domestica in Sicilia dopo i normanni. Catania: Giuseppe Maimone Editore.
- Gonçalves, Perpétua. 1983. Situação actual da língua portuguesa em Moçambique. *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, t. I, 243-252.
- Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.

- González Echegaray, Carlos. 1951. Notas sobre el español en Africa. *Revista de Filología Española* 35.106-118.
- \_\_\_\_\_. 1959. *Estudios guineos, t. 1: filología*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Granados, Vicente. 1986. Guinea: del `falar guineu' al español ecuatoguineano. *Epos* 2.125-137.
- Granda, Germán de. 1972. Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVIII) y su interés antropológico y lingüístico.
- \_\_\_\_\_. 1984a. Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial. Homenaje a Luis Flórez, 119-195. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- \_\_\_\_\_. 1984b. Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de Guinea Ecuatorial: consonantismo. *Anuario de Lingüística Hispánica* 1.95-114.
- \_\_\_\_\_. 1984c. Las lenguas de Guinea Ecuatorial: materiales bibliográficos para su estudio. *Thesaurus* 39.170-192. También en Granda (1985c: 61-77).
- \_\_\_\_\_. 1985a. Sociolingüística de un microespacio criollo-portugués de Africa (Annobón). *Lingüística Española Actual* 7.277-292.
- \_\_\_\_\_. 1985b. Préstamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón. *Estudios Románicos* 1.101-112.
- \_\_\_\_\_. 1985c. *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- \_\_\_\_\_. 1985d. Un caso de transferencia léxica intercolonial: Cuba-Fernando Poo (Bioko). En Granda (1985c: 97-116). También en *Anuario de Letras* 23 (1985), 131-159.
- \_\_\_\_\_. 1985e. Préstamos léxicos de aculturación en dos lenguas bantú de Guinea Ecuatorial. En Granda (1985c: 127-139). También en *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 11 (1985), 87-106.

- \_\_\_\_\_. 1986-87. La lengua española en el Africa subsahariana: estudio histórico-lingüístico. Cuadernos del Sur 19-20.3-20.
- \_\_\_\_\_. 1988a. Lingüística e historia: temas afro-hispánicos. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- \_\_\_\_\_. 1988b. El español en el Africa subsahariana. Africa 2000 Año III, Epoca II, Núm. 7.4-15.
- \_\_\_\_\_. 1991a. El español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y Africa. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- \_\_\_\_\_. 1991b. Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola. En Granda (1991a: 255-268). También en Anuario de Lingüística Hispánica 4 (1988), 81-98.
- \_\_\_\_\_. 1991c. La lengua española en el Africa subsahariana. En Granda (1991a: 237-254).
- \_\_\_\_\_. 1991d. Sobre un fenómeno sintáctico del español de Guinea Ecuatorial: la marcación en superficie de los pronombres personales sujeto. En Granda (1991a: 269-284). También en Thesaurus 45 (1990), 81-98.
- \_\_\_\_\_. 1994a. Español de América, español de Africa y hablas criollas hispánicas. Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_. 1994b. Bibliografía del español en Guinea Ecuatorial. En Granda (1994a: 470-476).
- \_\_\_\_\_. 1994c. Procedimientos de aculturación léxica en el fang ntumu de Guinea Ecuatorial. En Granda (1994a: 456-469). También en Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 13.15-32.
- Iradier, Manuel. 1887. Africa, tomo I. Vitoria: Impr. de la Viuda e Hijos de Iturbe.

- Lipski, John. 1984. The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea and its significance for Afro-Hispanic studies. *Hispanic Linguistics* 1.69-96.
- \_\_\_\_\_. 1985a. The Spanish of Equatorial Guinea. Tubinga: Max Niemeyer.
- \_\_\_\_\_. 1985b. Contactos hispano-africanos: el español guineano. *Anuario de Letras* 23.99-130.
- \_\_\_\_\_. 1985c. Black Spanish: the last frontier of Afro America. *Crítica* 2(1).53-75.
- \_\_\_\_\_. 1986a. A test case of the Afro-Hispanic connection: final /s/ in Equatorial Guinea. *Lingua* 68.357-70.
- \_\_\_\_\_. 1986b. A new look at Afro-Hispanic phonology. *Studies in Romance Linguistics*, ed. O. Jaeggli, C. Silva-Corvalan, 121-35. Dordrecht: Foris.
- \_\_\_\_\_. 1986c. Modern African Spanish phonetics: common features and historical antecedents. *General Linguistics* 26.182-95.
- \_\_\_\_\_. 1987. Fonética y fonología del español guineano: implicaciones para la dialectología hispánica. *Africa 2000 Año II, Epoca II, núm. 1*.9-17.
- \_\_\_\_\_. 1988. Contactos hispano-africanos en Africa y el Caribe. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, ed. R. Hammond, M. Resnick, 50-65. Washington: Georgetown University Press.
- \_\_\_\_\_. 1990. El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas. Madrid/Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano
- \_\_\_\_\_. 1991. On the emergence of *(a)mí* as subject in Afro-Iberian pidgins and creoles. *Linguistic studies in medieval Spanish*, ed. Ray Harris-Northall and Thomas Cravens, 39-61. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.



- \_\_\_\_\_. 1995a. Literary 'Africanized' Spanish as a research tool: dating consonant reduction. *Romance Philology* 49.130-167.
- \_\_\_\_\_. 1995b. Portuguese language in Angola: luso-creoles' missing link? Presentado en la reunión anual de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), San Diego, California, agosto de 1995.
- \_\_\_\_\_. 1996. Contactos de criollos en el Caribe hispánico: contribuciones al español *bozal*. *América Negra* 11.31-60.
- \_\_\_\_\_, 2000. The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. *Afro-Hispanic Review* 19.1.
- Livi, Ridolfo. 1928. *La schiavitù domestica nei tempi di mezzo e ni moderni*. Padova: Casa Editrice Dott. Antonio Milani.
- Lobo Cabrera, Manuel. 1982. *La esclavitud en las Canarias orientales en el siglo XVI (negros, moros y moriscos)*. Las Palmas: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Marques, Irene Guerra. 1983. Algumas considerações sobre a problemática linguística em Angola. *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, t. I, 205-223. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- Origa, Iris. 1955. The domestic enemy: the eastern slaves in Tuscany in the fourteenth and fifteenth centuries. *Speculum* 1955.321-366.
- Perl, Matthias. 1989. Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del "habla bozal," de la "linguagem dos musseques," del "palenquero," y de lenguas criollas de base portuguesa. *Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana*, 368-380. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- Quilis, Antonio. 1983. Actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española. *Lingüística Española Actual* 5.269-75.
- \_\_\_\_\_. 1988. Nuevos datos sobre la actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36.719-731.
- \_\_\_\_\_. 1989a. La actitud de los guineanos ante la lengua española. *Africa 2000 Año IV, Epoca II, Núms. 10-11*.76-83.
- \_\_\_\_\_. 1989b. Léxico español del café en Guinea Ecuatorial. Homenaje a Alonso Zamora Vicente, t. II, 237-242. Madrid: Castalia.
- \_\_\_\_\_. 1992. La lengua española en cuatro mundos. Madrid: Editorial MAPFRE.
- Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. 1992a. Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. *Revue de Linguistique Romane* 56.71-89.
- \_\_\_\_\_. 1992b. Spanish: Arealinguistik IV. Africa. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) Band VI*.526-30.
- \_\_\_\_\_. 1995. La lengua española en Guinea Ecuatorial. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Riquelme, Jesucristo. 1989. Oportunidad de la lengua española en Africa. *Africa 2000 Año IV, Epoca II, núm. 8*.30-36.
- Salanova Orueta, Daniel. 1953. Brotes superfluos del idioma en Guinea. *Africa (I.D.E.A.)* enero de 1953, núm. 153.
- San Filippo, Pietro Amat di. 1894. Della schiavitù e del servaggio in Sardegna. Torino: Stamperia Reale Della Ditta G. B. Paravia.
- Sepa Bonaba, Edmundo. 1993. Els nègres catalans. Barcelona: Fundició Serveis de Cultura Popular, Editorial Alta Fulla.

Soler, Bartolomé. 1957. *La selva humillada*. Barcelona: Planeta.

Verlinden, Charles. 1934. *L'esclavage dans le monde ibérique médiéval*. Madrid: Tipografía de Archivos.

\_\_\_\_\_. 1977. *L'esclavage dans l'Europe médiévale, t. II: Italie, colonies italiennes du Levant, Levant latin, empire byzantin*. Ghent: Rijksuniversiteit te Gent.

#### EL ESPAÑOL EN EL NORTE DE ÁFRICA

Tarkki, Pekka. 1995. *El español en los campamentos de refugiados de la República Árabe Saharaui Democrática*. Helsinki: Universidad de Helsinki, Instituto Iberoamericano.

Casado-Fresnillo, Celia. 1995. Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial. *Spanish in four continents: studies in language contact and bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán, 281-292. Washington: Georgetown University Press.

#### EL ESPAÑOL Y EL CHABACANO EN FILIPINAS

Anon. 1998. Editorial. *Noticia del mga Amigo del Biblioteca y Museo, Ciudad de Cavite (Friends of Cavite City Library & Museum)*, vol. II no. 2, July 1998, p. 1.

Apostol, Feliciano. 1962-1967. *The Chabacano dialect*. Series of articles appearing in the *Southern Tribune*, Zamboanga City, from 5 December, 1962 to 15 February, 1967.

\_\_\_\_\_. 1967. *Cartilla zamboanguña*. Zamboanga City: "El Maestro."

Argüelles, Belén. 1964. El estado presente de la enseñanza y aprendizaje del idioma español en Filipinas. *Presente y futuro de la lengua española vol. I*, 281-296. Madrid: O.F.I.N.E.S.

Barón Castro, Rodolfo. 1965. *La lengua española en Filipinas; datos acerca de un problema*. Madrid: Oficina de Educación Iberoamericana.

- Batalha, Graciete Nogueira. 1960. Coincidências com o dialecto de Macau em dialectos espanhóis das Ilhas Filipinas. *Boletim de Filologia* 19.295-303.
- Batausa, Corazon. 1969. A descriptive-contrastive analysis of Chabacano and Tagalog noun reduplication patterns. M. A. thesis, University of the Philippines.
- Blumentritt, Ferdinand. 1884. *Vocabulaire de locutions et de mots particuliers à l'espagnol des Philippines*. Paris: Au Siège de la Société.
- Bowring, John. 1859. *A visit to the Philippine Islands*. London: Smith, Elder and Co.
- Camins, Bernardino. 1989. *Chabacano de Zamboanga handbook and Chabacano-English-Spanish dictionary*. Zamboanga City: First United Broadcasting Corp.
- Correa de Malvey, Avelina. 1908. *Impresiones filipinas: páginas de una prisionera cubana*. Havana: P. Hernández.
- Cuartocruz, Orlando. 1992. *Zamboanga Chabacano folk literature*. Zamboanga City: Western Mindanao State University.
- Dauncey, Mrs. Campbell. 1910. *The Philippines: an account of their people, progress and condition*. Boston: J. B. Millet Company.
- Diez, Miguel, Francisco Morales, Angel Sabin. 1977. *Las lenguas de España*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Instituto Nacional de Ciencias de la Educación.
- Domingo, Pilar. 1967. Aspect and tense in Spanish and Zamboanga verbs. M. A. thesis, University of the Philippines.
- Entrala, Francisco de P. 1882. *Cuadros filipinos*. Manila: Imprenta de "La Oceanía Española."
- Escosura, Patricio de la, and Francisco Cañamaque. 1882. *Memoria sobre Filipinas y Joló*. Madrid: Librería de los señores Simón y Osler, 2nd ed.

- Evangelista, José. 1972. An analytical study of the Chabacano verb. M. A. thesis, Central Philippine University, Iloilo City.
- Feced, Pablo [Quioquiap]. 1888. Filipinas, esbozos y pinceladas. Manila: Estab. Tipog. de Ramírez y Compañía.
- Forman, Michael. 1972. Zamboanguéño texts with grammatical analysis. Ph. D. dissertation, Cornell University.
- Forrest, Capt. 1780. Voyage aux Moluques et à la Nouvelle Guinée. Paris: Hôtel de Thou.
- Frake, Charles. 1971. Lexical origins and semantic structure in Philippine creole Spanish. Pidginization and creolization of languages, ed. by Dell Hymes, 223-242. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 1980. Zamboanguéño verb expressions. Language and cultural description, essays by Charles O. Frake, ed. by Anwar S. Dil, 277-310. Stanford: Stanford University Press.
- Germán, Alfredo. 1932. The Spanish dialect of Cavite. M. A. thesis, University of the Philippines.
- \_\_\_\_\_. 1984. Chabacano: A funny thing happened to Cervantes on the way to Cavite. Filipino heritage, the making of a nation, v. 8, ed. by Alfredo Roces, 1986-1988. Manila: Felta Book Sales.
- Giese, Wilhelm. 1963. Algunas notas sobre la situación del español y del portugués en el Extremo Oriente. Orbis 12.469-475.
- Gonzalez, Lorenzo. 1967. El español: primera lengua extranjera para Filipinas. Licenciado thesis, Colegio de San Juan de Letran, Ateneo de Manila.
- Ing, Roseller. 1968. A phonological analysis of Chabacano. Ph. D. dissertation, University of London.

- Jagor, F. 1875. *Travels in the Philippines*. London: Chapman and Hall.
- Keppel, Henry. 1853. *A visit to the Indian archipelago*, vol. I. London: Richard Bentley.
- Knowlton, Edgar. 1968. The formation of the past-perfective in Tagalo-Spanish. *Romance Philology* 22.22-24.
- Lannoy, M. J. 1849. *Iles Philippines, de leur situation ancienne et actuelle*. Brussels: Imprimerie de Delevigne et Callewaert.
- Lipski, John. 1985. *The Spanish of Equatorial Guinea*. Tübingen: Ma Niemeyer.
- \_\_\_\_\_. 1986a. Modern Spanish once-removed in Philippine creole Spanish: the case of Zamboanga. *Language in Society* 16.91-108.
- \_\_\_\_\_. 1986b. The reduction of /s/ in Philippine creole Spanish and its implications for historical Hispanic dialectology. *Diachronica* 3.43-66.
- \_\_\_\_\_. 1987a. Phonological reduction in Philippine creole Spanish: implications for Hispanic dialectology. *Language and language Use: studies in Spanish*, ed. by T. Morgan, J. Lee, B. VanPatten, 79-96. Washington: University Press of America.
- \_\_\_\_\_. 1987b. On the construction ta + infinitive in Caribbean bozal Spanish. *Romance Philology* 40.431-50.
- \_\_\_\_\_. 1987c. Contemporary Philippine Spanish: comments on vestigial usage. *Philippine Journal of Linguistics* 18.37-48.
- \_\_\_\_\_. 1987d. El español en Filipinas: notas breves. *Anuario de Letras* 25.209-219.
- \_\_\_\_\_. 1987e. El español vestigial de Filipinas. *Anuario de Lingüística Hispánica* 3.123-142.
- \_\_\_\_\_. 1987f. Descriollización en el criollo hispano-filipino: el caso de Zamboanga. *Revista Española de Lingüística* 17.37-56.

- \_\_\_\_\_. 1988. Philippine creole Spanish: reassessing the Portuguese element. *Zeitschrift für romanische Philologie* 104.25-45.
- \_\_\_\_\_. 1991. On the emergence of (a)mí as subject in Afro-Iberian pidgins and creoles. *Linguistic studies in medieval Spanish*, ed. by Ray Harris-Northall and Thomas Cravens, 39-61. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- \_\_\_\_\_. 1992. 'New thoughts on the origins of Zamboangueno (Philippine Creole Spanish).' *Language Sciences* 14(3).197-231.
- \_\_\_\_\_. 1996. The evolution of null subjects in Philippine Creole Spanish. 1994 Mid-America Linguistics Conference Papers, Volume II, pp. 387-401. Lawrence, Kansas: University of Kansas Linguistics Department.
- \_\_\_\_\_. 1999. Null subjects in (Romance-derived) creoles: routes of evolution. Presented at the annual meeting, Society for Pidgin and Creole Linguistics, Los Angeles, January 8, 1999.
- \_\_\_\_\_. 2000. El español criollo de Filipinas: el caso de Zamboanga. *Estudios de sociolingüística*, ed. Yolanda Lastra, 339-366. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- \_\_\_\_\_. 2001. The place of Chabacano in the Philippine linguistic identity. *Estudios de Sociolingüística* 2.119-163.
- Llamado, Librada. 1972. The phrase-structure rules of Cavite Chabacano. *Philippine Journal of Linguistics* 3.67-96.
- Llamzon, Teodoro. 1978. *Handbook of Philippine language groups*. Quezon City: Ateneo de Manila Press.
- López, Ventura. 1893. *El filibustero*. Madrid: Imprenta de la Viuda de M. Minuesa de los Ríos.

Macansantos, Armando. 1971. A contrastive analysis of Spanish and Chabacano concordance of forms and structures of noun-head modifications. M. A. thesis, University of the Philippines.

MacMicking, Robert. 1967. Recollections of Manilla and the Philippines during 1848, 1849, and 1850. Manila: Filipiniana Book Guild.

Mallat, Jean. 1848. Les Philippines, histoire, géographie, mœurs. Paris: Arthus Bertrand.

Martínez de Zúñiga, Joaquín. 1973. Status of the Philippines in 1800, tr. of El estadismo de las Islas Filipinas, by Vicente del Carmen. Manila: Filipiniana Book Guild.

Maño, Toribia. 1963. The Zamboanga Chabacano grammar. Far Eastern University Journal 7.672-82.

Marryat, Frank. 1848. Borneo and the Indian archipelago. London: Longman, Brown, Green and Longmans.

McKaughan, Howard. 1954. Notes on Chabacano grammar. University of Manila Journal of East Asiatic Studies 3(2).205-226.

McWhorter, John. 2000. The missing Spanish creoles: recovering the birth of plantation contact languages. Berkeley: University of California Press.

Miranda, Gervasio. 1956. El dialecto chabacano de Cavite. Dumaguete City: n. p.

Molony, Carol. 1973. Sound changes in Chabacano. Parangal kay López, ed. by Andrew Gonzalez, 38-50. Quezon City: Linguistic Society of the Philippines.

\_\_\_\_\_. 1977a. Semantic changes in Chabacano. Langues en contact-pidgins-creoles-languages in contact, ed. by J. Meisel, 153-66. Tübingen: Gunter Narr.



- \_\_\_\_\_. 1977b. Recent relexification processes in Philippine Creole Spanish. *Sociocultural dimensions of language change*, ed. by Ben Blount, Mary Sanches, 131-60. New York: Academic Press.
- Montero y Vidal, José. 1876. *Cuentos filipinos*. Madrid: Imprenta, Estereotipia y Galvanoplastia de Aribau y Compañía.
- Moor, J. H. *Notices of the Indian archipelago and adjacent countries*. Singapore: n. p.
- Moya y Jiménez, Francisco Javier de. 1883. *Las Islas Filipinas en 1882*. Madrid: Est. Tipográfico de El Correo.
- Orendain, Antonio (ed.). 1984. *Zamboanga hermosa: memories of the Old Town*. Manila: Filipinas Foundation.
- Palacios, Julio. 1951. El español en Filipinas. *Escorial* 5.407-419.
- Phelan, John. 1959. *The Hispanization of the Philippines*. Madison: University of Wisconsin.
- Quilis, Antonio. 1970. Notas de morfología verbal sobre el español hablado en Cavite y Zamboanga (Filipinas). *Homenaje universitario a Dámaso Alonso*, 59-63. Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_. 1975. La huella lingüística de España en Filipinas. *Arbor* 91.21-37.
- \_\_\_\_\_. 1980. Le sort de l'espagnol aux Philippines: un problème de langues en contact. *Revue de Linguistique Romane* 44.82-107.
- \_\_\_\_\_. 1984. La lengua española en las Islas Filipinas. *Cuadernos del Centro Cultural de la Embajada de España (Manila)* 11.1-22.
- \_\_\_\_\_. 1985. Historia, vicisitudes y resultados de la lengua española en Filipinas. *Hispanic Linguistics* 2.133-152.

- \_\_\_\_\_. 1992. La lengua española en Filipinas: estado actual y directrices para su estudio. *Anuario de Lingüística Hispánica* 8.273-295.
- Retana, W. 1921. Diccionario de filipinismos. *Revue Hispanique* 51, 1-174
- Riego de Dios, Maria Isabelita. 1976a. The Cotabato Chabacano verb. *Philippine Journal of Linguistics* 7.48-59.
- \_\_\_\_\_. 1976b. A composite dictionary of Philippine Creole Spanish. Ph. D. dissertation, Ateneo de Manila University.
- \_\_\_\_\_. 1978. A pilot study on the dialects of Philippine Creole Spanish. *Studies in Philippine Linguistics* 2(1).77-81.
- \_\_\_\_\_. 1989. A composite dictionary of Philippine creole Spanish. Manila; Linguistic Society of the Philippines, Summer Institute of Linguistics.
- Rincón, Manuel. 1897. Cháchara: páginas de la vida manileña. Manila: Tipo-Litografía de Chofré y Comp.
- Rizal, José. 1891. El filibusterismo. Ghent: Boekdrukkerij F. Meyer-Van Loo.
- Russell, Florence Kimball. 1907. A woman's journey through the Philippines. Boston: Page & Co.
- Saenz de Urraca, Arístedes. 1889. De Madrid a Filipinas. Seville: Imp. y Lit. de José M<sup>a</sup> Ariza.
- St. John, Horace. 1853. The Indian archipelago: its history and present state. London: Longman, Brown, Green and longmans.
- Saleeby, Najeeb. 1908. The history of Sulu. Reprinted in 1963 by the Filipiniana Book Guild, Manila.

- Santos y Gomez, Antonio. (1924). The Caviteño dialect. Tagalog Paper 448 of the Beyer Collection, Philippine National Library, Manila.
- Schuchardt, Hugo. 1883. Kreolische Studien III: ueber das Malaiospanische der Philippinen. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien 105.111-150.
- Sonnerat, M. 1776. Voyage a la Nouvelle Guinée. Paris: Chez Ruault.
- Taylor, Douglas. 1957. Spanish contact vernaculars in the Philippines. Word 13.489-499.
- Tirona, Tomas. (1923). An account of the Ternate dialect of Cavite. Tagalog Paper 487 of the Beyer Collection, Philippine National Library, Manila.
- Vendrell y Eduard, Liborio. 1887. De Manila a Zamboanga. Bilbao: Imp. Y Fotg. De Emilio de Diego.
- Verdín Díaz, Guillermo. 1964. Problemas del castellano en Filipinas. Presente y futuro de la lengua española vol. I, 297-302. Madrid: O.F.I.N.E.S.
- Warren, James. 1981. The Sulu zone 1768-1898. Singapore: Singapore University Press.
- Whinnom, Keith. 1954. Spanish in the Philippines. Journal of Oriental Studies 1.129-94.
- \_\_\_\_\_. 1956. Spanish contact vernaculars in the Philippines. Hong Kong: Hong Kong University.
- \_\_\_\_\_. 1965. Origin of European-based pidgins and creoles. Orbis 14.510-527.
- Worcester, Dean. 1898. The Philippine Islands and their people. New York: Macmillan.
- \_\_\_\_\_. 1930. The Philippines past and present. New York: Macmillan.
- Yvan, Melchior. 1855. Six months among the Malays and a year in China. London: n. p.
- LAS COLONIAS DE INMIGRANTES EN EL PARAGUAY
- Fretz, Joseph Winfield. 1962. Immigrant group settlements in Paraguay. North Newton, Kansas: Bethel College.

#### LOS GALESES EN LA ARGENTINA

Jones, Lewis. 1993. La colonia galesa: historia de una Nueva Gales en el territorio del Chubut en la República Argentina, Sudamérica. Rawson, Chubut: Editorial El Regional.

Martínez Ruíz, Bernabé. 1977. La colonización galesa en el Valle del Chubut. Buenos Aires: Editorial Galerna.

Matthews, Abraham. 1995. Crónica de la colonia galesa de la Patagonia. Buenos Aires: Ediciones Alfonsina.

Rhys, William Casnodyn. 2000. La Patagonia que canta: memorias de la colonización galesa. Buenos Aires: Emecé.

#### LAS COLONIAS ITALIANAS EN MÉXICO

Bohme, Frederick. 1975. A history of the Italians in New Mexico. Nueva York: Arno Press [tesis doctoral, University of New Mexico, 1958].

MacKay, Carolyn. 1984. The Veneto dialect of Chipilo, México. Texas Linguistic Forum 23.123-133.

\_\_\_\_\_. 1992. Language maintenance in Chipilo: a Veneto dialect in Mexico. International Journal of the Sociology of Language 96.129-145.

\_\_\_\_\_. 1993. Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo. Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.

\_\_\_\_\_. 1995. A Veneto lexicon: the dialect of Segusino and Chipilo. Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.

Meo Zilio, Giovanni. 1987. Lingue in contatto: interferenze fra veneto e spagnolo in Messico.

Presenza, cultura, lingua e tradizioni dei veneti nel mondo, parte I: America Latina, ed.

Giovanni Meo Zilio, 237-263. Regione Veneto: Centro Interuniversitario di Studi Veneti.

\_\_\_\_\_. 1989. Estudios hispanoamericanos: temas lingüísticos. Rome: Bulzoni.

Romani, Patricia. 1992. Conservación del idioma en una comunidad italo-mexicana. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Sartor, Mario y Flavia Ursini. 1983. Cent'anni di emigrazione: una comunita veneta sugli altipiani del Messico. Cornuda, Treviso: Grafiche Antiga.

Ursini, Flavia. 1983. Trevigiani in Messico: riflessi linguistici di una dialettica tra conservazione ed assimilazione. Guida ai dialetti veneti 5, ed. Manlio Cortelazzo, 73-84. Padova: CLEUP.

Zago Bronca, José Agustín. 1982. Breve historia de la fundación de Chipilo. Chipilo, Puebla: Imprenta Venecia.

Zilli Manica, José Benigno. 1981. Italianos en México: documentos para la historia de los colonos italianos en México. Xalapa: Ediciones San José.

\_\_\_\_\_. 1998. La estanzuela: historia de una cooperativa agrícola de italianos en México. Xalapa: Editora del Gobierno del Estado de Veracruz-Llave.

\_\_\_\_\_. 1997. La Villa Luisa de los italianos: un proyecto liberal. Xalapa: Universidad Veracruzana.

#### LOS AFRO-SEMINOLES DE MÉXICO

Gavaldón, Lourdes. 1970. Aspectos fonéticos del habla de Múzquiz, Coahuila. Anuario de Letras 8.219-224.

Hancock, Ian. 1980. Texas Gullah: the creole English of the Bracketville Afro-Seminole. Perspectives on American English, ed. J. L. Dillard, 305-333. La Haya: Mouton.

\_\_\_\_\_. 1986. On the classification of Afro-Seminole creole. Language Variety in the South: perspectives in black and white, ed. Michael Montgomery and Guy Bailey, 85-101. University, AL: University of Alabama Press.

EL INGLÉS NORTEAMERICANO EN CENTROAMÉRICA

Masing, Ulf. 1964. Foreign agricultural colonies in Costa Rica: an analysis of foreign colonization in a tropical environment. Tesis doctoral inédita, University of Florida.

Watts, Keith. 1999. English maintenance in Costa Rica? The case of bilingual Monteverde. Tesis doctoral inédita, University of New Mexico.

EL INGLÉS CRIOLLO EN CENTROAMÉRICA

Bishop, Hezekiah Adolfo. 1976. Bidialectal traits of West Indians in the Panama Canal Zone. Tesis doctoral inédita, Columbia University Teachers College.

Escure, Geneviève. 1983. Belizean creole. En Holm (ed.), 28-70.

Graham, Ross. 1997. Bay Islands English: linguistic contact and convergence in the western Caribbean. Tesis doctoral inédita, University of Florida.

Herzfeld, Anita. 1983. The creoles of Costa Rica and Panama. En Holm (ed.), 131-156.

Holm, John. 1983a. Central American English: an introduction. En Holm (ed.), 6-27.

\_\_\_\_\_. 1983b. Nicaragua's Miskito Coast creole English. En Holm (ed.), 95-130.

Holm, John, ed. 1983. Central American English. Heidelberg: Julius Groos.

Joseph, Dolores. 1984. 'Limon on the raw.' Tres relatos del Caribe costarricense, 15-39. San José: Instituto del Libro, Ministerio de Cultura.

Lipski, John. 1986. English-Spanish contact in the United States and Central America: sociolinguistic mirror images? Focus on the Caribbean, ed. M. Görlach, J. Holm, 191-208. Amsterdam: John Benjamins.

Warantz, Elissa. 1983. The Bay Islands English of Honduras. En Holm (ed.), 71-94.

EL INGLÉS ANTILLANO EN LAS ANTILLAS ESPAÑOLAS

- Alvarez Estévez, Rolando. 1988. Azúcar e inmigración 1900-1940. Havana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Carlson, F. A. 1941. American settlement in the Isla de Pinos, Cuba. *The Geographical Review* 32.21-33.
- Green, Katherine. 1996. El marcador de pasado a: Palenquero en Santo Domingo. Presentado en el I Seminario Internacional "Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Conexiones Históricas y Lingüísticas," Cartagena de Indias. De próxima publicación.
- \_\_\_\_\_. 1997. Non-standard Dominican Spanish: evidence of partial restructuring. Tesis doctoral inédita, City University of New York.
- Lipski, John. 1990. Trinidad Spanish: implications for Afro-Hispanic language. *Nieuwe West-Indische Gids* 62.7-26.
- Martínez Gordo, Isabel. 1983. Sobre la hipótesis de un *patois* cubano. *Anuario L/L* 14.160-169.
- Perl, Matthias y Sergio Valdés. 1991. Español vestigial y minorías lingüísticas en Cuba. El español de América, Actas del III Congreso Internacional de El Español de América, ed. by C. Hernández, G. de Granda, C. Hoyos, V. Fernández, D. Dietrick, Y. Carballera, t. III, 1305-1309. Salamanca: Junta de Castilla y León
- Serviat, Pedro. 1986. El problema negro en Cuba y su solución definitiva. Havana: Editora Política.
- EL FRANCÉS CRIOLLO DELAS ANTILLAS MENORES EN HISPANOAMÉRICA
- Joseph, Dolores. 1984. 'Limon on the raw.' Tres relatos del Caribe costarricense, 15-39. San José: Instituto del Libro, Ministerio de Cultura.

Llorente, M. L. 1994. Materiales para el estudio del patois de Güiría. Tesina de licenciatura, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.

\_\_\_\_\_. 1995. El patois de Güiría: una lengua criolla del estado Sucre. Montalbán 28.7-19.

#### EL CRIOLLO HAITIANO EN CUBA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

Alén Rodríguez, Olavo. 1986. La música de las sociedades de tumba francesa en Cuba.

Havana: Ministerio de Cultura.

\_\_\_\_\_. 1991. The tumba francesa societies and their music. Essays on Cuban music: North American and Cuban perspectives, ed. by Peter Manuel, 77-85. Lanham, Md.: University Press of America.

Betancur Alvarez, Fabio. 1993. Sin clave y bongó no hay son: música afrocubana y confluencias musicales de Colombia y Cuba. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

Deive, Carlos Esteban. 1989. Las emigraciones dominicanas a Cuba (1795-1808). Santo Domingo: Fundación Cultural Dominicana.

Lipski, John. 1994. A new perspective on Afro-Dominican Spanish: the Haitian contribution. Research Paper No. 26, University of New Mexico Latin American Institute.

\_\_\_\_\_. 1996. Contactos de criollos en el Caribe hispánico: contribuciones al español *bozal*. América Negra 11.31-60.

\_\_\_\_\_. 1998. Latin American Spanish: creolization and the African connection. PALARA (Publications of The Afro-Latin American Research Association) 2.54-78.

\_\_\_\_\_. 1999. Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean: the genesis of Afro Hispanic language. Publications of the Afro-Latin American Research Association (PALARA) 3.5-46.



- \_\_\_\_\_. 2000. Contacto de lenguas en el Caribe hispánico: implicaciones para el español caribeño. *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador) 1(1).43-60.
- Martínez Gordo, Isabel. 1983. Sobre la hipótesis de un *patois* cubano. *Anuario L/L* 14.160-169.
- \_\_\_\_\_. 1984. Penetración española en los textos de la tumba francesa. *Anuario L/L* 15.70-82.
- \_\_\_\_\_. 1985. Situación de bilingüismo en Cuba: apuntes para su estudio. *Anuario L/L* 16.334-344.
- Ortiz López, Luis. 1998. Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas. Frankfurt: Vervuert.
- \_\_\_\_\_. 1999a. El español haitiano en Cuba y su relación con el habla bozal. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, ed. Klaus Zimmermann, 177-203. Frankfurt: Vervuert.
- \_\_\_\_\_. 1999b. La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contacto lingüístico en el Caribe. *Estudios de lingüística hispánica: homenaje a María Vaquera*, ed. Amparo Morales et al., 428-456. Río Piedras: Editorial de la UPR.
- \_\_\_\_\_. 2001. El sistema verbal del español haitiano en Cuba: implicaciones para las lenguas en contacto en el Caribe. *Southwest Journal of Linguistics* 20(2).175-192.
- Pérez Guerra, Irene. 1999. Contacto lingüístico dominico-haitiano en la República Dominicana; datos para su estudio. *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Alvarez Nazario*, ed. Luis Ortiz López, 317-332., Frankfurt: Vervuert.
- Perl, Matthias. 1981. La influencia del francés y del francés criollo en el español del Caribe. *Islas* 68.163-176.

Perl, Matthias & Sybille Grosse. 1994. "Dos textos de 'Catecismos para Negros' de Cuba y de Haití-criollo o registro didáctico simplificado?" Ponencia presentada en el Colóquio de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola, Universidad de Brasília, septiembre 1994.

\_\_\_\_\_. 1995. "Textos afro-hispánicos y criollos del siglo XIX". *Cultura y literatura colombianas y lingüística afro-hispánica*, ed. Peter Konder, Matthias Perl & Klaus Pörtl. Frankfurt/Main: Peter Lang-Verlag.

#### EL ESPAÑOL Y EL PALENQUERO EN EL PALENQUE DE SAN BASILIO, COLOMBIA

Dieck, Marianne. 2000. La negación en palenquero: análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas. Frankfurt: Vervuert.

Morton, Thomas. 1999. Codeswitching, variation and dialect formation: the Spanish of San Basilio de Palenque (Colombia). Trabajo presentado en la conferencia NewWave 28, Universidad de Toronto y Universidad York, Canadá.

Schwegler, Armin y Thomas Morton. 2000. Vernacular Spanish in a microcosm: *Kateyano* in El Palenque de San Basilio (Colombia). Manuscrito inédito.

#### CONTACTOS CON OTRAS LENGUAS CRIOLLAS EN EL CARIBE HISPÁNICO

Alvarez Nazario, Manuel. 1970. Un texto literario del papiamento documentado en Puerto Rico en 1830. *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña* 47.9-20.

Castellanos, Isabel. 1985. "Multilinguisme afro-cubain". *Notre Librairie* 80:15-21.

González, Carlisle y Celso Benavides. 1982. "¿Existen rasgos criollos en el habla de Samaná?" *El español del Caribe*, ed. Orlando Alba, 105-132. Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.

- Granda, Germán de. 1968. "La tipología `criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica".  
Thesaurus 23:193-205.
- \_\_\_\_\_. 1969. "Posibles vías directas de introducción de africanismos en el "habla de negro"  
literaria castellana". Thesaurus 24:459-69.
- \_\_\_\_\_. 1970. "Un temprano testimonio sobre las hablas `criollas' en África y América".  
Thesaurus 25:1-11.
- \_\_\_\_\_. 1971. "Algunos datos sobre la pervivencia del `criollo' en Cuba". Boletín de la Real  
Academia Española 51:481-91.
- \_\_\_\_\_. 1972. "Estado actual y perspectivas de la investigación sobre hablas criollas en  
Hispanoamérica". Anuario de Letras 10:5-27.
- \_\_\_\_\_. 1973. "Papiamento en Hispanoamérica (siglos XVII XIX)". Thesaurus 28:1-13.
- Lipski, John. 1993. On the non-creole basis for Afro-Caribbean Spanish. Research Paper No.  
24, Latin American Institute, University of New Mexico.
- español bozal. América Negra 11:31-60.
- \_\_\_\_\_. 1997. El lenguaje de los negros congos de Panamá y el lumbalú palenquero: función  
sociolingüística de criptolectos afrohispanicos. América Negra 14:147-165.
- \_\_\_\_\_. 1998a. El español bozal. América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos  
sobre variedades criollas y afrohispanas, ed. Matthias Perl and Armin Schwegler.  
Frankfurt: Vervuert.
- \_\_\_\_\_. 1998b. El español de los braceros chinos y la problemática del lenguaje bozal.  
Montalbán 31:101-139.
- \_\_\_\_\_. 1998c. Latin American Spanish: creolization and the African connection. PALARA  
(Publications of The Afro-Latin American Research Association) 2:54-78.

- \_\_\_\_\_. 1999a. Chinese-Cuban pidgin Spanish: implications for the Afro-creole debate. *Creole Genesis, attitudes and discourse*, ed. John Rickford and Suzanne Romaine, 215-233. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 1999b. Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean: the genesis of Afro Hispanic language. *Publications of the Afro-Latin American Research Association (PALARA)* 3.5-46.
- \_\_\_\_\_. 1999c. El sufijo -ico y las palabras afroibéricas agüé/awe y aguora/ahuora: rutas de evolución y entorno dialectológico. *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, ed. Luis Ortiz López, 17-42. Frankfurt: Vervuert.
- \_\_\_\_\_. 2001. From bozal to boricua: implications of Afro Puerto Rican language in literature. *Hispania* 82.850-859.
- López Morales, Humberto. 1980. "Sobre la pretendida existencia y pervivencia del 'criollo' cubano". *Anuario de Letras* 18:85-116.
- \_\_\_\_\_. 1992. *El español del Caribe*. Madrid: Editorial Mapfre.
- Lorenzino, Gerardo. 1993. "Algunos rasgos semicriollos en el español popular dominicano". *Anuario de Lingüística Hispánica* 9:109-24.
- McWhorter, John. 1995. "The scarcity of Spanish-based creoles explained". *Language in Society* 24:213-44.
- \_\_\_\_\_. 2000. *The missing Spanish creoles: recovering the birth of plantation contact languages*. Berkeley: University of California Press.
- Schwegler, Armin. 1989. "Notas etimológicas palenqueras: casariambe, túngananá, agüé, monicongo, maricongo, y otras voces africanas y pseudo-africanas". *Thesaurus* 44:1-28.

- \_\_\_\_\_. 1991. "Zur Problematik der afroportugiesischen Kontaktsprache in Amerika: Neues aus El Palenque de San Basilio (Kolumbien)". *Lusorama* 15:54-79.
- \_\_\_\_\_. 1993. "Rasgos (afro-) portugueses en el criollo del Palenque de San Basilio (Colombia)". Homenaje a José Pérez Vidal, ed. Carmen Díaz Alayón, 667-96. La Laguna: Litografía A. Romero.
- \_\_\_\_\_. 1996a. "Evidence for the pidgin/creole origin of Caribbean Spanish: (Afro-) Portuguese pronouns in (Black) American Spanish dialects". Ponencia presentada en la reunión anual de la Society for Pidgin and Creole Linguistics, San Diego, enero de 1996.
- \_\_\_\_\_. 1996b. "Chi ma nkongo": lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio.
- \_\_\_\_\_. 1996c. La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño. *Hispanic Linguistics* 8.247-315.

### Apéndice: ejemplos

(1) EJEMPLOS TEMPRANOS DEL ESPAÑOL DE LA GUINEA ESPAÑOLA :

`Vayamos a la relación del indígena con esta otra autoridad que es el maestro. Si éste es misionero, aprende malogradamente el castellano. Sabe decir "buenos días" cuando es por la noche y "buenas tardes" cuando es por la mañana. No sabe apenas el castellano para poderlo hablar ... si van a la escuela oficial, aprenden un castellano correcto y enrevesado, y saben escribir con bastante claridad' ; `El castellano de los indígenas es por regla general el mismo que puede balbucir un niño de tres años. No sabe lo que es conjugar un verbo ni analizar una frase cualquiera en castellano' (Madrid 1933: 114-5, 145)

(2) EJEMPLOS DEL ESPAÑOL EN ÁFRICA:

*Mí* no sabe, señol (Iradier 1887: 55) [Senegambia]

*Mi* marcha esta noche a uaka (Iradier 1887: 219) [Río Muni]

*Mi* piensa que esa cosa es como culebra grande (Iradier 1887: 229) [Corisco]

(3) EJEMPLO TEMPRANO—UN BUBI EN FERNANDO POO (FERRER PIERA 1900: 105-8):

El bosque rompe la ropa, y bubí anda mejor desnudo y descalzo ...

Yo gusta más ir vestido, quitar botas para no caer y andar mejor ...

Bubís estar en el bosque

(4) IMITACIONES LITERARIAS RECIENTES DEL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL (Fleitas Alonso 1989):

Massa, parece que está "palabra" grande en Gobierno ... parece que gobernador tiene "palabra" grande con España ... pregunta en Cámara. Todas gente lo sabe.

Señora tiene niño y no puede marchar ahora. Mañana después de la forma, marchará a Bata porque massa Ramírez ya no está en la compañía.

Tiramos en poblado ... si quieres vamos a poblado ...

Ese sitio no está bien. Están más serpientes.

(5) DE LA SELVA HUMILLADA (SOLER 1957):

¿En el río siempre?

---No; río, poco. En mar, *massa*.

---Siempre en cayuco.

---Sí, *massa*. Veces no; no hay cayuco, hay *tumba*; no tiene *tumba*, tiene chapeo ...

--- Tú no duermes nunca?

---Claro. Morenos duermen ... ahora yo duerme cuando tú no estabas.

Moreno piensa que *massa* blanco quiere cosas.

(6) OBSERVACIONES TEMPRANAS SOBRE EL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL:

`la progresiva hispanización ... precisamente por sus características de rapidez e intensidad, no ha permitido la formación de un dialecto criollo, ya que tales productos suelen provenir de una larga convivencia y fermentación del idioma colonizador y del nativo' (González Echegaray 1951)

`... el castellano, puesto en boca de los negros, constituye una especial modalidad muy interesante y digna de estudio, especialmente en lo que afecta a la fonética y a la sintaxis' (González Echegaray 1951)

`aquí se ha extendido el castellano, sin haber hecho desaparecer a las lenguas vernáculas y sin que se haya producido corrupción o adulteración fundamental en éstas o en aquél. Pero como siempre sucede en estos casos, ha experimentado la lengua española una serie de transformaciones y adiciones superficiales, de las más diversas procedencias.' (González Echegaray 1959: 57)

`se recurría a todos los medios al alcance ... para estimular a los niños a expresarse en castellano, como el llamado "símbolo", especie de sambenito que se llevaba colgado del cuello por quien se sorprendía hablando un idioma nativo o el *pichin-english*' (Castillo Barril 1964: 8)

`el tono de voz elevado, el timbre nasal, cierta debilitación de las consonantes de articulación dura, el seseo, una entonación ligeramente melosa con el ritmo entrecortado y una variedad de tonos silábicos.' (Castillo Barril 1969: 58)

`nuestros niños hablan la lengua materna o el pichin-inglis en el hogar y en la calle, y sólo se expresan en castellano durante las pocas horas que permanecen en las aulas escolares.' (Castillo Barril 1969: 57)

(7) UNA EVALUACIÓN RECIENTE (GRANADOS 1986: 135):

`Al ser una lengua artificial ... el español guineano está ligeramente fosilizado, los errores se encuentran muy dispersos y las variantes fonéticas, léxicas y gramaticales son muy amplias ... en pocas palabras, el español guineano corre peligro de ver reducida su área a Malabo y Bata'

(8) EJEMPLOS GRABADOS EN MALABO, GUINEA ECUATORIAL

Nosotros son lo mimo, pero el combe y el ndowé no son iguales ... porque no llama todos

combes ...

si coge muy pronto el embarazo, entonces es cuanto tú como el hombre, no, si no quie(r)e cosa

oculto, es que usté presenta directamente a la familia ...

¿Cómo voy a asustarme el frío de allá? Eso podías hacer a principio, poco de llegarme ahí, pues

después de tanto tiempo, bah, estoy deseando de irme ...

Tortugas, los chicos, hay unas temporadas que las tortugas vienen en la costa, se le encuentran en

la playa pa poner huevos, y los chico, ahora los chico se dedican ... con la lanza, lo

matan.



Hay unos tambores grande que uno va sentando

Como tento así los hijo, hablan mi lengua, y cuando hay que ir en la clase, tienes que aprender

para hablar castellano ...

El padre del señó paga el dote donde familia de la mujé ...

Nosotra las mamá bailabas ahí

Desde los cinco años [yo] lleva en España...

Cada vez que llegamo, la casa esta está cerao

(9) CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL:

(a) Las consonantes /b/, /d/ y /g/ suelen mantener su articulación oclusiva en todos los contextos, siendo mucho menos frecuentes las variantes fricativas.

(b) La /d/ final de palabra oscila entre la [d] oclusiva y el cero fonético, siendo ésta la variante que más frecuentemente se escucha entre nativos de España.

(c) Las consonantes /t/ y /d/ adquieren con frecuencia una articulación alveolar, en vez de la articulación dental que predomina en los dialectos peninsulares.

(d) La /n/ final de palabra es exclusivamente alveolar [n]. La velarización de /n/ final de palabra brilla por su ausencia en el español ecuatoguineano.

(e) La consonante /s/ varía en su modo de articulación entre la variante apical que caracteriza el área del centro y norte de España, y las variantes más planas que predominan en otras regiones.

La /s/ puede perderse ocasionalmente en el español ecuatoguineano, pero casi nunca pasa por una etapa de aspiración.

(f) La consonante interdental /ɬ/ alterna con la /s/ para la mayoría de los ecuatoguineanos

(g) La /y/ intervocálica es relativamente débil, y puede elidirse en contacto con /i/.

(h) Por lo regular, no existe distinción fonológica entre la /r/ simple y la /rr/ múltiple

- (i) Frecuentes lapsos de concordancia
- (j) Empleo frecuente del pronombre *usted* acompañado de las formas verbales correspondientes a la segunda persona del singular (*tú*)
- (k) Eliminación y confusión de las preposiciones sencillas
- (l) distinción inconsistente *ustedes-vosotros*
- (m) uso de preposición *en* con verbos de movimiento: *voy en Bata*
- (n) no hay velarización de /n/ final de palabra
- (m) no hay neutralización de /l/-/r/ finales de sílaba

(10) EJEMPLOS DEL ESPAÑOL HABLADO POR NATIVOS DEL EX SÁHARA ESPAÑOL (TARKKI 1995)

No, lah primera semana no ... toovía e difsil, si te digo la vardá ... ya llevamo casi disiséis año ...Pue nosotros también, algo son algo ... claro, nosotros costumbrau como lah persona, por lo meno, tengo un dormitorio pa loh niño ...

Todo quedó allí, nosotros no trajimo nada máh que el cuerpo únicamente y la mitad quedó allí del cuerpo ... aquí nosotros pueh como entra Marrueco allí en el Sáharra, pueh nadie se preocupa ya de llevar algo, dise nosotros preferemo o tenemos la estependencia o morimo, no pasa nada, preferemo nosotros que morimoh que ehtamo a mano de Marrueco ...



(11) EJEMPLO DEL CHABACANO ZAMBOANGUEÑO (CUARTOCRUZ 1921:153):

Trenta'y cuatro kilometro desde na pueblo de Zamboanga, Bunguiao un diutay barrio, estaba como un desierto. No hay gente quien ta queda. Abundante en particular de maga animal como puercu, gatorgalla, venao y otro pa. Maga pajariador lang ta puede visita con este lugar.

Bunguiao, a small village, thirty four kilometers from the city of Zamboanga, was once a wilderness. No people lived here. The place abounded with wild animals like pigs, wildcats, deer, and still others. The place was visited only by (bird) hunters.

(12) EJEMPLO DEL CHABACANO CAVITEÑO (ANON. 1998:1):

Puede niso habla: que grande nga pala el sacrificio del mga heroe para niso independencia.  
Debe nga pala no niso ulvida con ilos. Ansina ya ba numa? Debe haci niso mga cosa para dale sabi que ta aprecia niso con el mga heroe-que preparao din niso haci sacrificio para el pueblo.  
Que laya? Escribi mga novela como Jose Rizal?

We can say what great sacrifices our heroes made to achieve our independence. We should therefore not forget them. Is it like this? We should do things to let it be known that we appreciate the heroes; that we are prepared to make sacrifices for our people. How? [should we] write novels like José Rizal?

(13) EJEMPLOS DE LA AMBIGÜEDAD DE LOS TÉRMINOS “ESPAÑOL” Y “CHABACANO”:

En la actualidad la situación del español es bastante precaria ... el dialecto español que se habla en aquellas islas recibe el nombre de chabacano [ (Diez, Morales, Sabin 1977:85)

...el español como dialecto conservado en Cavite y Zamboanga ... este dialecto es el que se conoce con el nombre de *chabacano*. Su estructura es bastante peculiar: es un español con los recursos gramaticales del tagalo y del cebuano ... [Quilis (1975:34)

(14) ESPAÑOL PIDGNIZADO HABLADO POR EMIGRANTES CHINOS EN FILIPINAS:

sigulo, señolía ... como no tiene ahola talabajo; como no tiene capé, y ha de ganalo la vida, sigulo tiene que hace tabaco `of course, sir; since {I} do not have a job now, and since {I} don't have any coffee, and {I} have to earn a living, of course {I} have to make cigars]' (López 1893:58)

Mía quiele platicalo `I want to speak with you' (Montero y Vidal 1876:241)

guerra, señolía, malo negocio ... mía aquí vendelo, ganalo `war is bad business, sir; I am here

selling and earning {money}' (Feced 1888:77)

mueno dia señolía ... ¿cosa quiele? mia tiene nuevo patila ... `good day, Sir, what do you want?

I have new merchandise' (Moya y Jiménez 1883:334)

si que le compela cosa, cosa siñolita `yes, buy many things, miss' (Mallat 1846: 352)

todo balato, balato `everything {is} cheap' (Saenz y Urraca 1889:142)

siño Simoun, mia pelilo, mia luinalo' [Mr. Simon, I lost it, I ruined it]; `Cosa? No tiene

biligüensa, mas que mia chino mia siempele genti. Ah, sigulo no siñola bilalelo ...'

what? Have you no shame; although I'm Chinese, I'm still a person. Surely {she} is not

a true lady'(Rizal 1891:221-2)

Mía cobalalo? Ah, sigulo suyo no sabe. Cuando pelilo ne juego nunca pagalo. Mueno suya

tiene consu, puele obligá, mia no tiene `Me collect {the debt}? Oh, of course you don't

know. When {someone} loses in gambling, they never pay. You have a consulate, you

can oblige {them to pay}; I don't have any' (Rizal 1891:221-2)

(15) DE MONTERO Y VIDAL (1876: 97) A UN COMPATRIOTA ESPAÑOL RECIÉN LLEGADO A

FILIPINAS:

`---¿Y eso de que los criados entienden todas las cosas al revés? ---Aprenda a hablarles en el

idioma *sui generis*, que llamamos aquí *español de cocina*, repieéndoles tres veces la misma

cosa. Verá V. cómo lo entienden

(16) DE ESCOSURA (1882: 5) SOBRE EL ESPAÑOL DE LOS FILIPINOS:

los indios mismos que se tienen por instruídos en castellano, lo están tan poco, que es preciso para que comprendan hablarles una especie de algarabía que vulgarmente se llama *español de cocina*; y para entenderlos a ellos, estar habituados al mismo bárbaro lenguaje...

(17) ESPAÑOL PIDGINIZADO EMPLEADO POR FILIPINOS EN TIEMPOS PASADOS:

No puede, ama; aquel matandá Juancho, casado también `[it] isn't possible, ma'am; that no-good

Juancho is also married'

¿Cosa va a hacer ya si nació viva? Siguro yo pegué plojo aquel día `what can [I] do if [the baby] was born alive? I must have been wrong that day.' (Rincón 1897: 22-3)

Pues suya cuidado, pero esa tiene novio castila y seguro no ha de querer con suya `That's your business, but that woman has a Spanish boyfriend and she surely won't have anything to do with you' (Montero y Vidal 1876: 240)

Mira, jablá tú con aquel tu tata que no suelte el cualtas `Hey, tell your father not to give out the money' (López 1893: 35)

Camino, señor bueno `The road [is] good, sir'

Usted señor, bajar, y yo apartar animales `You sir, will get down [from the carriage]; I will disperse the animals'

Señor, malo este puente `Sir, this bridge [is] no good' (Feced 1888: 20-1)

Bueno, señor, aquí comer `Well, sir, here [you can] eat' (Feced 1888: 24)

Ese palo largo con cordeles atados a su punta y a las puntas de los cordeles anzuelos, cosa buena, señor. Cuando se escapa un preso, corro yo tras de él, se lo echo encima y queda cogido. `Sir, that long stick with ropes tied to the end and hooks on the ends of the ropes is a good thing. When a prisoner escapes, I run after him and I throw the thing over him, and he's caught' (Feced 1888: 34)

No hay ya, señor; pudo quedá sin el plasa, porque sisante hace tiempo, cuando aquel cosa del flata ... pero no necesitá `He [doesn't work there] any more, sir; he lost the job, he's been out of work for some time, since the time of the money affair, but [he] doesn't need [it] (Rincón 1896: 16-17)

Siguro ha roto aquel rienda, pero en un poco arreglarlo `Those reins have probably broken, but [I] can fix them in a short time' (Rincón 1896: 27)

Usté ya no más cuidado con mi viuda y mis huérfanos `You won't take care of my widow and my orphan children' (Rizal 1891:222)

(18) DE DAUNCEY (1910:212), VIAJERA NORTEAMERICANA EN FILIPINAS:

I daresay you are surprised at my accounts of these and other conversations in Spanish, but the fact is, though I have not tried to learn the *patois* that obtains in the Philippines, I find it impossible not to pick up a good deal ... They speak badly, though, and the accent does not sound a bit like what one heard in Spain, besides which, there are so many native and Chinese words in current use. Instead of saying *andado*, they say *andao*; *pasao* for *pasado*; and so on, with all the past participles, besides other variations on the pure Castilian tongue. I found that the Spanish grammars and books I had brought with me were of so little use for every-day life that I gave up trying to learn out of them ...

(19) PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL FILIPINO CONTEMPORÁNEO (NO CRIOLLO):

- (a) /b/, /d/, /g/ oclusivas
- (b) /s/ mantenida en todos los contextos
- (c) tenue distinción /r/-/rr/
- (d) empleo variable del fonema /è/
- (e) uso general de *vosotros* y verbos correspondientes

- (f) empleo general del fonema lateral /ë/
- (g) oclusión glotal entre palabras y en hiatos
- (h) elisión de /d/ en desinencia *-ado*
- (i) *yo cuidao, tú cuidao*, etc. = 'yo me ocuparé, tú te ocuparás,' etc.

(20) EJEMPLOS DEL LENGUAJE DE ANCIANOS JAMAQUINOS EN CUBA (DE LA PELÍCULA DOCUMENTAL *MIS PASOS EN BARAGUÁ*):

Desde que yo viene de Jamaica, yo me quedó ... en Oriente, ahí [yo] aprendió ... yo me gutaba má epañol que inglés ... [mi mamá] me llevó pa Jamaica otra vé ...

(21) EJEMPLOS RECOGIDOS POR J. LIPSKI EN PUERTO RICO (ANTILLANOS ANGLOPARLANTES):

Yo viene pa cá pa vacacione (Jamaica)

Yo conoce Trinidad, yo fuite de vacacione

yo puede hablal pero a vece no puede comunicarse con la gente (St. Kitts)

Yo vengo pa cá y yo aprende (St. Kitts)

(22) ESPAÑOL VESTIGIAL DE TRINIDAD (J. LIPSKI):

Tó nojotro trabajaban [trabajábamos] junto

Yo tiene [tengo] cuarenta ocho año

Asina, yo pone [pongo] todo

Yo no sabe [sé] bien

yo mimo [misma] me enfelmó [enfermé]

nosotro ten[emos] otro pehcado que se come bueno

hahta la fecha yo tiene [tengo] conuco

cuando yo viene [vine], tiene [tuve] que trabajá mucho

paltera lo llamo [llamamos] nosotros

lo que ello ehtudian en lo [las] ehcuela  
Si pa mí [yo] tocaba un cuatro, yo no volví cantá  
me complace de encontrarse[me] con uhtedeh  
si el gobiemo encontraba con tú [te encontraba] con calzón lalgo  
La salga eh buena pa uté [su] cabeza  
Tú tiene [cuando tú tengas] tiempo, viene aquí  
[la] crihtofina cogió [el] puehto del cacao  
yo tiene cuatros helmano

(23) EL HABLA (POSIBLEMENTE IMPEDIDA) AFRO-DOMINICANA DE CAMBITA, REPÚBLICA  
DOMINICANA (GREEN 1996, 1997)

No yo no a mendé e zapote no. `No vendo zapotes'

sí, a siguiú `sí [ella] siguió'

A cogé aquelloh mango. `[yo] recoí mangos'

Hay muchacho sí tabajá sí. `Hay hombres jóvenes que trabajan mucho'

yo no hacé eso `No hice eso'

Reducción de grupos consonánticos en el ataque silábico: *flojo* > *fojo*, *pobre* > *pobe*, *trabajo* >  
*tabajo*, *gringa* > *ginga*, *grande* > *gande*, *flores* > *fore*, *doble* > *dobe*, *libra* > *liba*, *pueblo* >  
*puebo*

(24) EJEMPLOS DEL LENGUAJE DE ANCIANOS HAITIANOS EN CUBA (ORTIZ LÓPEZ):

No pué decil na, si ta mal ... yo prende hablá catellano con cubano ... yo me guta hablá catellano

... pichona que nació aquí alante de mí, en la casa mío ... nosotros habla catellano, habla creol

también ... yo cría mucho animal, siembra mucho animal, se roba to, toro, toro ... yo no sabe

mucho catellano, pero sabe poquito ... el valón son tieniente La Habana ...



(25) EJEMPLOS DE SOCIOLECTOS HÍBRIDOS CASTELLANO-PALENQUERO (MORTON 1999)

Esa agua ta malo

Nosotros no quedamo con ese grupo no

Yo me voy mi camino esta vaina `voy a dejar tranquila esta cosa`

Yo no conocí al abuelo mí

Yo había a tenía [hubiera tenido] experiencia